

Ilias 11

[1] ἡὼς^N δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} λεχέων^G παρ',^{Prp} ἀγαυοῦ^{AdjG} Τιθωνοῦ^G
Morgenröte aber aus der Lager von bei erhabenen Tithonos des
dawn but out of beds from beside of noble of Tithonus

[2] ὄρνυθ',^{ImpMed} ἵν',^{Kon} ἀθανάτοισι^{AdjD} φῶς^A φέροι^{PräAktOp} ἥδ',^{Kon} βροτοῖσι^D
erhob sich, damit den Unsterblichen Licht brächte und den Sterblichen
rose, so that to immortals light might bring and to mortals

[3] Ζεὺς^N δ',^{Pt} Ἐριδα^A προΐαλλε^{ImpAkt} θοῶς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A Ἀχαιῶν^G
Zeus aber Eris sandte vor schnelle auf Schiffe der Achaier
Zeus but Strife sent forth swift onto ships of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρΛγαίλῃ|ηνΛ(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτ'αἰ(Prp) |χερLoῖνι(D) ἔι|χουLoανΛ(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή^{AorSAkt} δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} Ὀδυσσῆος^G μεγακῆτεϊ^{AdjD} νηϊ^D μελαίνῃ^{AdjD}
stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzen,
stood but upon of Odysseus deep hulled ship black,

[6] ἥ^N ῥ',^{Pt} ἐν^{Prp} μεσσήτῳ^{AdjD} ἔσκε^{ImpAkt} γεγωνέμεν^{PräAktInf} ἀμφοτέρω^{Adv}
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν^{Kon} ἐπ',^{Prp} Αἴαντος^G κλισίᾳς^G Τελαμωνιάδαο^G
einmal bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes
both upon of Aias huts of Telamonian

[8] ἡδ',^{Kon} ἐπ',^{Prp} Ἀχιλλῆος^G τοῖς^N ῥ',^{Pt} ἔσχατα^{Adv} νῆας^A ἐΐσας^{AdjA}
und bei des Achilles, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten
and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced

[9] εἴρυσαν^{AorAkt} ἡνορέῃ^D πίσυνοι^{AdjD} καὶ^{Kon} κάρτεϊ^D χειρῶν^G
zogen mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände
drew up with manliness trusting and in strength of hands

[10] ἐνθα^{Adv} σταῶς^N ἦ^{AorAkt} ὕσε^{AorAkt} θεῶν^N μέγα^{Adv} τε^{Pt} δεινόν^{Adv} τε^{Pt}
dort gestanden habend schrie Göttin sehr und furchtbar und
there having stood cried aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθι^{Adv} Ἀχαιοῖσιν^D δ',^{Pt} μέγα^{Adv} σθένος^A ἔμβαλ' ^{AorAkt} ἐκάστῳ^D
laut, den Achaiern aber sehr Kraft warf hinein jedem
on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each

[12] καρδίῃ^D ἄλῃ^{AdjA} κτον^{AdjA} πολεμίξειν^{PräAktInf} ἥδ',^{Kon} μάχεσθαι^{PräMedInf}
ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
in heart unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι^D δ',^{Pt} ἄφαρ^{Adv} πόλεμος^N γλυκίω^{AdjKmpN} γένετ' ^{AorSMed} ἢ^{Kon} νέεσθαι^{PräMedInf}
ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach Hause zu gehen
to them but straightway war sweeter became or to go home

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ^D γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
in in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde.
ships hollow dear fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης^N δ^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδέ^{Kon} ζών^N νυσθαι^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
Atreide aber but rief und and sich gürteten gebot
Atreus son but shouted and to gird ordered

[16] Ἀργεῖους^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.^A
die Argiver in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.
Argives in but himself put on flashing bronze.

[17] κνημίδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν^D ἔθηκε^{AorAkt}
Beinschienen zwar zuerst um die Waden legte er
greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφύρι^N οἰς^D ἀραρυίας^A
schöne silbernen Knöchel spangen angepaßte.
fair with silver ankle pieces fitted.

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περὶ^{Prp} στήθεσιν^D ἔδυνε^{AorAkt}
zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,
secondly again cuirass around chest put on,

[20] τὸν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης^N δῶκε^{AorSAkt} ξεινήϊον^{AdjA} εἶναι.^{PräInf}
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.
that once to him Kinyras gave guest gift to be.

[21] πέυθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον^A δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοί^N
erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaier
learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς^{Prp} Τροίην^A νήεσσιν^D ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten.
to Troia by ships to sail up were about.

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N βασιλῇ^D
darum ihm den gab gefällig seiend dem König.
for this cause to him it gave pleasing to the king.

[24] τοῦ^G δ^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἷμοι^N ἔσαν^{Imp} μέλα^N νοσ^{AdjG} κυάνοιο^G
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,
of it but indeed ten strips were of black of blue,

[25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῖο^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
zwölf aber des Goldes und zwanzig des Zinns.
twelve but of gold and twenty of tin.

[26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὁρωρέχατο^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρὴν^A
dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals
blue black but serpents had risen towards neck

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρισσιν^D ἐοικότες^N ἅς^A τε^{Pt} Κρονίων^N
drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion
three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

[28] ἐν^{Prp} νέφε^{iD} στήⁱ ρίξε^{AorAkt} τέⁱ ρας^A μερόⁱ πων^{AdjG} ἀνⁱθρώπων.^G
in Wolke stellte, Zeichen der sterblich redenden Menschen.
in cloud set, portent of mortal of men.

[29] ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὦμοιⁱ σιν^D βάλε^{AorMed} τοⁱ ξίφος^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἦλοι^N
um aber ja Schulterern warf sich Schwert· in aber ihm Niete
around but then shoulders cast round sword· in but for him studs

[30] χρύσει^{οι} AdjN πάμⁱ φαινον^{ImpAkt} ἀⁱ τὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεδὸν^A ἦεν^{Imp}
goldene leuchteten, aber um Scheide war
golden were all shining, but around sheath was

[31] ἀργύρε^{ον} AdjA χρυσέ^{οι} AdjD ἄⁱ ορτήⁱ ρεσσιν^D ἀⁱ ρηρός^N PerPas
silbern mit goldenen Hängern gefügt.
silver with golden sword straps fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ^{AorSMed} ἀμφιβρό^{τι} AdjA πολυⁱ δαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα^A θοῦριν^{AdjA}
dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche Schild stürmische
then but took all covering well wrought shield furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} κύⁱ κλοι^N δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν^{Imp}
schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,
beautiful, which around indeed rings ten bronze were,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὄμφαλοῖ^N ἦσαν^{Imp} ἐⁱ είκοσι^{Adj} κασσιτέⁱ ροιο^G
in aber ihr Buckel waren zwanzig des Zinns
in but for it bosses were twenty of tin

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέⁱ σοισιν^D ἔⁱ ην^{Imp} μέλαⁱ νος^{AdjG} κυάⁱ νοιο^G
weiße, in aber Mitten war des dunklen Kyans.
white, in but the middles was of black of blue.

[36] τῇ^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γορⁱ γῶ^N βλοσυⁱ ρῶπις^{AdjN} ἔστεφάⁱ νωτο^{PlqMed}
ihr aber auf zwar Gorgo finster äugig war bekrönt
on her but upon indeed Gorgon grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομέ^{νη} AdjN, PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖⁱ μός^N τε^{Pt} φόⁱ βος^N τε^{Pt}
schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.
terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρε^{ος} AdjN τελαⁱ μών^N ἦν^{Imp} αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G
deren aber aus silbern Riemen war· doch auf ihm
of her but out of silver baldric was· but upon on it

[39] κυάνε^{ος} AdjN ἐλέⁱ λικτο^{PlqMed} δράⁱ κων^N κεφαⁱ λαι^N δέ^{Pt} οἱ^D ἦσαν^{Imp}
dunkel blauer war gekringelt Drache, Köpfe aber ihm waren
dark blue had coiled serpent, heads but for it were

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμⁱ φιστρεφέ^{ες} AdjN ἐνός^{AdjG} αὐχένος^G ἐκπεφυⁱ υῖαι^N PerAkt
drei rings gewendete eines Halses heraus gewachsen.
three rings twining around of one of neck grown out.

[41] κρατὶ^D δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφα^{λον} AdjA κυνέⁱ ην^A θέτο^{AorMed} τετραφάⁱ ληρον^{AdjA}
auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm setzte vier kammigen
on head but upon double bossed helmet set four crested

[42] ἵππου·^{AdjA} ριν· δει·^{Adv} νὸν δὲ^{Pt} λό·^N φος καθύ·^{Adv} περθεν ξ·^{ImpAkt} νευεν·
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber but Helmbusch crest von oben from above nickte. nodded.

[43] εἶλετο·^{AorSMed} δ·^{Pt} ἄλκιμα·^{AdjA} δοῦρε·^A δύο·^{Adj} κεκο·^{PerPas} ρυθμένα· χαλκῷ·^D
 nahm sich took aber but starke valiant Speere spears zwei two gekappt wordene pointed mit Erz with bronze

[44] ὀξέα·^{AdjA} τῆλε·^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκός·^N ἀπ·^{Prp} αὐτόφιν·^{Adv} οὐρανὸν·^A εἴσω·^{Adv}
 scharfe· sharp· weit far aber but Erz bronze von from der Spitze straight off Himmel heaven hinein within

[45] λάμπ·^{AorAkt} ἐπὶ·^{Prp} δ·^{Pt} ἐγδοῦ·^{AorAkt} πησαν Ἀ·^N θηναίη^N τε^{Pt} καὶ·^{Kon} Ἥρη·^N
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled Athena Athena und and und also Hera Hera

[46] τιμῷ·^N σαι·^{PräAkt} βασι·^A λῆα·^A πολυ·^{AdjG} λυχρῷ·^{AdjG} σοιο·^N Μυ·^N κήνης·^G
 ehrend honoring König king der gold reichen of much gold Mykene. of Mycenae.

[47] ἡνιό·^D χῳ·^D μὲν·^{Pt} ἔ·^{Adv} πειτα·^{Adv} ἐ·^{AdjD} ᾧ·^{AdjD} ἐπέ·^{ImpAkt} τελλεν·^{ImpAkt} ἔ·^N καστος·^N
 dem Lenker to charioteer zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded jeder each

[48] ἵππους·^A εὖ·^{Adv} κατὰ·^{Prp} κόσμον·^A ἐ·^{PräAktInf} ρυκέμεν·^{PräAktInf} αὖθ·^{Adv} ἐπὶ·^{Prp} τάφρῳ·^D
 Pferde horses gut well nach according to Ordnung order zurück zuhalten to hold back wieder again an upon Graben, trench,

[49] αὐτοὶ·^N δὲ^{Pt} πρυλέ·^N σὺν·^{Prp} τεύχεσι·^D θωρηχ·^N θέντες·^N AorPas
 sie selbst themselves aber but Fuß kämpfer fighters mit with Rüstungen arms gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ·^{ImpAkt} ἄσβε·^{AdjN} στος·^{AdjN} δὲ^{Pt} βο·^N ῆ·^N γένετ·^{AorSMed} ἥ·^{Adv} ᾧ·^{Adv} θι·^{Adv} πρό·^{Adv}
 eilten· were rushing· un löschbar unquenchable aber but Geschrei wurde arose im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν·^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ·^{Adv} ἱππῆ·^N ῶν·^G ἐπὶ·^{Prp} τάφρῳ·^D κοσμη·^N θέντες·^N AorPas
 früher having anticipated aber but greatly of horsemen am at Graben the trench having been marshalled,

[52] ἱππῆ·^N δ·^{Pt} ὀλί·^{Adv} γον·^{Adv} μετε·^{AorAkt} κίαθον·^{AorAkt} ἐν·^{Prp} δὲ^{Pt} κυ·^N δοιμὸν·^A
 Reiter horsemen aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but Kriegs lärm uproar

[53] ὤρσε·^{AorAkt} κα·^N κόν·^{AdjA} κρονί·^N δης·^N κατὰ·^{Prp} δ·^{Pt} ὑπόθεν·^{Adv} ἤ·^N κεν·^{AorAkt} ἐ·^N έρσας·^N AorAkt
 erregte stirred up übel evil Sohn Kronos, Cronid, herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι·^D μυ·^{AdjA} δαλέ·^{AdjA} ας·^{AdjA} ἐξ·^{Prp} αἰθέρος·^G οὐνεκ·^{Kon} ἔ·^{ImpAkt} μελλε·^{ImpAkt}
 mit Blut with blood tropfige wet aus out of Äthers, of sky, weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς·^{AdjA} ἰφθί·^{AdjA} μους·^{AdjA} κεφα·^N λὰς·^A Ἄ·^N ἰ·^D δι·^N προῖ·^N άπειν·^{FuAktInf}
 viele many starke valiant Köpfe heads dem Hades to Hades vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες^N δ',^{Pt} αὖθ',^{Adv} ἐτέ^rρωθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θρωσ^r μῶ^D πεδί^rοιο^G
Trojaner aber wieder von drüben an Rand der Ebene
Trojans but again from the other side on embankment of plain

[57] Ἕκτορά^A τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέ^rγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^rμύμονα^{AdjA} Πουλυδά^rμαντα^A
Hektor und um großen und untadeligen Polydamas
Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἰνεῖ^r αν^r θ',^{Pt} ὃς^N ^{Pr} Τρωσὶ^D θε^r ὃς^N ὥς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω,^D
Aineias und, der den Troern Gott wie geehrt wurde vom Volk,
Aeneas and, who by the Trojans god as was honored by the folk,

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄν^rτηνορί^rδας^A Πόλυ^rβον^A καὶ^{Kon} ἄ^rγήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei auch Antenor Söhne Polybos und Agenor strahlenden
three and Antenors sons Polybus and Agenor radiant

[60] ἦϊθε^r ὄν^A τ',^{Pt} Ἀκά^rμαντ',^A ἐπι^rεῖκελον^{AdjA} ἀθανά^rτοισιν.^D
Jüngling auch Akamas gleich seiend den Unsterblichen.
youth and Acamas like to the immortals.

[61] Ἕκτωρ^N δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^rτοισι^D φέρ',^{ImpAkt} ἀσπίδα^A πάντοσ',^{Adv} ἐῖ^rσην,^{AdjA}
Hektor aber in den Ersten trug Schild allseits gleiche,
Hektor but among the first was bearing shield on all sides even,

[62] οἷος^N ^{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέ^rων^G ἀνα^rφαίνεται^{PräM/P} οὐλῖος^{AdjN} ἀστήρ^N
wie einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern
such as but out of clouds appears baleful star

[63] παμφαί^rωνων,^N ^{PräAkt} τοτὲ^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἔ^rδου^{AorAkt} νέφε^rα^A σκιδ^rεντα,^{AdjA}
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,
all shining, at times but again went down clouds shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔ^rκτωρ^N ὅτ^rε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} με^r τὰ^{Prp} πρώ^rτοισι^D φά^rνεσκεν,^{ImpAkt}
so so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien,
so Hektor at times indeed and among the first the first kept appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμά^rτοισι^D κε^r λεύων.^N ^{PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῶ^D
ein andermal aber in den Letzten befehlend all aber ja mit Erz
at other times but in the hindmost urging all then indeed with bronze

[66] λάμφ',^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στερο^rπῇ^N πα^rτρὸς^G Διὸς^G αἰγιό^rχοιο.^{AdjG}
blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus des Aegis tragenden.
flashed as also lightning of father of Zeus of aegis bearing.

[67] οἱ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμη^rτῆρες^N ἐ^rναντίοι^{AdjN} ἀλλή^rλοισιν^D ^{Pr}
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander
they but, as also reapers opposed to each other

[68] ὄγμον^A ἐ^rλαύνω^rσιν^{PräAkt} ἀν^rδρὸς^G μάκα^rρος^{AdjG} κατ',^{Prp} ἄ^rρουραν^A
Furche treiben eines Mannes seligen über Acker
furrow drive of a man blessed down over ploughed land

[69] πυρῶν^G ἢ^{Kon} κρι^rθῶν.^G τὰ^A ^{Pr} δὲ^{Pt} δράγμα^rτα^A ταρφέ^rα^{Adv} πίπτει.^{PräAkt}
des Weizens oder der Gerste die aber Bündel dicht fallen
of wheat or of barley the but sheaves thick and fast fall

[70] ὧς^{Adv} Τρωῶ^N ἐς^{Kon} καὶ^{Prp} Ἀ^Nχαιοὶ^N ἐπ'^{Prp} ἀλλή^Dλοισι^{Pr} θο^N ρόντες^N PräAkt
 so Trojaner und Achaier auf einander springend
 so Trojans and Achaeans upon each other leaping

[71] δῆουν^{ImpAkt} οὐδ^{Pt} ἔτε^{AdjN} ροι^N μνώ^{ImpMed} οντ' ὅλο^{AdjG} οῖο^N φό^G βοιο^G
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.
 were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.

[72] ὕσας^{AdjA} δ^{Pt} ὕσμι^N νη^N κεφα^A λὰς^A ἔχεν^{ImpAkt} οἱ^N δέ^{Pt} λύ^N κοι^N ὧς^{Adv}
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύνον^{ImpAkt} Ἐ^Nρις^N δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^N χαίρε^{ImpAkt} πο^N λύστονος^{AdjN} εἰσορό^N ῶσα^N PräAkt
 eilten- Eris aber ja freute sich vielklagend schauend-
 raged- Strife but then was rejoicing much groaning looking upon-

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^N ὦν^G παρε^N τύγχανε^{ImpAkt} μαρναμέ^N νοισιν^D Präm/P
 allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then of gods happened to be present to those fighting,

[75] οἱ^N δ^{Pt} ἄλ^N λοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D πάρε^N σαν^{ImpAkt} θεοί^N ἀλλὰ^{Kon} ἔ^N κηλοι^{AdjN}
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose
 who but other not to them were present gods, but at ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ^N νι^{Prp} μεγά^N ροισι^D κα^N θήατο^{ImpMed} ἧχι^{Adv} ἐ^N κάστω^D Pr
 ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem
 their own in in halls were sitting, where for each

[77] δώματα^N καλὰ^{AdjN} τέ^N τυκτο^{PlqM/P} κα^N τὰ^{Prp} πτύχας^A Οὐλύμ^N ποιο^G
 Häuser schöne waren bereit über Falten des Olympos.
 houses fair had been made throughout folds of Olympus.

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἡτιό^N ωντο^{ImpMed} κε^N λαινεφέ^{AdjA} α^N Κρονί^N ωνα^A
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten Kroniden
 all but were blaming dark clouded Cronion

[79] οὐνέκ^{Kon} ἄ^N ρα^{Pt} Τρω^N ἐσσι^N ἐ^N βούλετο^{ImpMed} κῦδος^A ὁ^N ρέξα^N AorAktInf
 weil ja den Troern wollte Ruhm dar reichen.
 because then to Trojans was wishing glory to reach out.

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^N γιζε^{ImpAkt} πα^N τήρ^N ὁ^N δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^N ασθεῖς^N AorM/P
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater- der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared father- he but apart having drawn aside

[81] τῶν^G ἄλ^N λων^{AdjG} ἀπά^N νευθε^{Adv} κα^N θέζετο^{ImpMed} κύδει^D γαίων^N PräAkt
 der anderen fern saß an Ruhm sich freuend
 of the others far away was sitting in glory rejoicing

[82] εἰσορό^N ων^N Τρώ^N ων^G τε^{Pt} πό^N λιν^A καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀ^N χαιῶν^G
 hin schauend der Troer und Stadt und auch Schiffe der Achaier
 looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans

[83] χαλκοῦ^G τε^{Pt} στερο^N πῆν^A ὀλ^N λύντάς^A PräAkt τ^{Pt} ὀλλυμέ^N νους^A Präm/P τε^{Pt}
 der Bronze und Blitzen, tötend seiende und getötet werdende und.
 of bronze and flash, destroying and being destroyed and.

[84] ὥρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἥως^N ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἄ^{Kon} ἔξετο^{ImpMed} ἱερὸν^{AdjN} ἡμᾶρ^N
 solange zwar Morgenröte war und and wuchs heiliges Tag,
 while indeed dawn was and and grew sacred day,

[85] τό^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτε^{AdjG} ρων^N βέλε^N ἤπτετο^{ImpMed} πίπτε^{ImpAkt} δέ^{Pt} λαός^N
 so lange sehr beider Geschosse haften, fiel aber das Volk
 so long very of both missiles were fastening, was falling but people

[86] ἡμος^{Kon} δέ^{Pt} δρυτό^N μος^N περ^{Pt} ἄ^N νήρ^N ὁ^N πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον^A
 als aber Holz fällt auch Mann bereitete Mahl
 when but wood cutter even man prepared meal

[87] οὐρεος^G ἐν^{Prp} βήσ^N σησιν^D ἐ^{Kon} πει^{Kon} τ^{Pt} ἔκο^N ρέσσατο^{AorMed} χεῖρας^A
 des Berges in Schluchten, nachdem auch and sättigte Hände
 of a mountain in in glens, when and had sated hands

[88] τάμνων^N δένδρεα^A μακρά^{AdjA} ἄ^Nδος^N τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο^{AorMed} θυμόν^A
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,
 cutting trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου^G τε^{Pt} γλυκε^N ροῖο^{AdjG} πε^N ρι^{Prp} φρένας^A ἡμερος^N αἶρεῖ^{PräAkt}
 der Speise und süßen um die Sinne Sehnsucht ergreift,
 of food and sweet around mind desire seizes,

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε^N τῆ^D Δαναοί^N ῥή^N ξαντο^{AorMed} φά^N λαγγας^A
 dann mit eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen
 then with their own valor Danaans broke ranks

[91] κεκλόμε^N νοί^N ἐτά^N ροισι^D κα^N τὰ^{Prp} στίχας^A ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄγα^N μέμνων^N
 gerufen habend Gefährten entlang Reihen bei aber Agamemnon
 having called to companions along rows in but Agamemnon

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^N ρουσ^N ἔλε^{AorSakt} δ^{Pt} ἄνδρα^A Βιάνορα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 zuerst sprang, fällte aber einen Mann Bianor Hirten der Leute
 first leapt, took but man Bianor shepherd of peoples

[93] αὐτόν^A ἔ^N πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^N ταῖρον^A Ὀ^N ἰλῆ^N α^N πλή^N ξιππον^{AdjA}
 ihn selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß schlagenden.
 him, then but companion Oileus whip driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵπ^N πων^G κατε^N πάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη^{AorSakt}
 freilich der ja aus den Pferden hinab gesprungen entgegen stellte sich
 indeed he then out of horses having leapt down opposite stood

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^N θὺς^{Adv} μεμα^N ὤτα^A με^N τῷπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρὶ^D
 den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen mit Speer
 him but straight eager forehead with sharp spear

[96] νύξ^N οὐ^N δέ^{Kon} στεφά^N νη^N δόρυ^N οἱ^D σχέθε^{AorSakt} χαλκοβά^N ρεια^{AdjN}
 stach, und nicht Reif Speer ihm hielt auf erz schwere,
 pierced, nor circlet spear for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{AorSakt} καὶ^{Kon} ὅστέου^G ἐγκέφα^N λος^N δέ^{Pt}
 sondern durch sie selbst ging und des Knochens, Gehirn aber
 but through of it went and and of bone, brain but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Kon} πας^{AdjN} πεπᾶ^{PerM/P} λακτο·^{PerM/P} δά^{Kon} μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A μεμα^{Pr} ὤτα·^A PerAkt
innen
within ganz
all war durch geschüttelt·
had been shaken· überwand
tamed aber
but ihn
him eilenden.
eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} ἅ^{Kon} νας^N ἄν^{Kon} δρῶν^G ἄγα^{Kon} μέμνων^N
und
and die
them zwar
indeed ließ zurück
left vor Ort
there Herr
lord der Männer
of men Agamemnon
Agamemnon

[100] στήθεσι^D παμφαί^{Kon} νοντας^A PräAkt ἐ^{Kon} πεί^{Kon} περί^{Kon} δυσε^{AorAkt} χι^{Kon} τῶνας^A
an Brust
on breasts all glänzende,
all shining, als
when zog aus
stripped off Tunika·
tunics·

[101] αὐτὰρ^{Kon} δ^N Pr βῆ^{AorSAkt} ἴ^{Kon} σόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^A ἐξενά^{Kon} ρίζων^N FuAkt
aber
but er
he ging
went Ison
Ison und
also Antiphon
Antiphon zu entwarfen
about to strip

[102] υἱε^{DuA} δύο^{Adj} Πριά^{Kon} μοιο^G νό^{Kon} θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
Söhne
sons zwei
two des Priamos
of Priam unehelichen
bastard und
and echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω^D ἐ^{Kon} όντας^A PräAkt δ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἥνιό^{Kon} χευεν^{ImpAkt}
in
in einem
one Wagen
chariot seiend·
being· der
the one zwar
indeed uneheliche
bastard lenkte,
was driving,

[104] ἄντιφος^N αὐ^{Adv} παρέ^{Kon} βασκε^{ImpAkt} πε^{Kon} ρικλυτός^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^{Kon} χιλλεὺς^N
Antiphon
Antiphon wieder
again trat daneben
kept riding beside viel berühmt·
very famous· wie
as einst
once Achilles
Achilles

[105] Ἰδης^G ἐν^{Prp} κνη^{Kon} μοῖσι^D δί^{Kon} δη^N μόσ^{Kon} χοισι^D λύ^{Kon} γοισι^D
des Ida
of Ida in
in Hängen
slopes Bande
thicket für Kälber
calves mit Weiden,
with withies,

[106] ποιμαί^{Kon} νοντ^A PräAkt ἐπ^{Prp} ὅ^{Kon} εσσι^D λα^{Kon} βών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ξ^{Kon} λυσεν^{AorAkt} ἄ^{Kon} ποίνων^G
hütend
tending auf
upon Schafen
sheep genommen habend,
having taken, und
and ließ frei
released gegen Lösegeld.
without ransom.

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^{Kon} δης^N εὐ^{Kon} ρὺ^{AdjN} κρεί^{Kon} ων^N ἄγα^{Kon} μέμνων^N
ja
indeed damals
then ja
at least Atride
Atreus son weit
wide herrschender
ruler Agamemnon
Agamemnon

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὑ^{Kon} πέρ^{Prp} μα^{Kon} ζοῖο^G κα^{Kon} τὰ^{Prp} στῆ^{Kon} θος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^D
den
him zwar
indeed über
over der Brust
of breast hinab
down Brust
chest traf
struck mit Speer,
with spear,

[109] ἄντιφον^A αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὐς^A ἔλα^{Kon} σε^{AorAkt} ξίφει^D ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^{AorAkt} ἵππων^G
Antiphon
Antiphon wieder
again an
beside Ohr
ear stieß
smote mit Schwert,
with sword, aus
out of aber
but warf
cast der Pferde.
of horses.

[110] σπερχόμε^{Kon} νος^N PräM/P δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^{Kon} σύλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig seiend
being hasty aber
but von
from der beiden
of the two raubte
stripped Rüstungen
arms schöne
fair

[111] γινώ^{Kon} σκων^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^{Kon} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσί^D θο^{Kon} ἥσιν^{AdjD}
erkennend·
knowing· und
and denn
for sie
them früher
before bei
beside Schiffen
ships schnellen
swift

[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ'Kon ἐξPrp ἡIda δηςG ἄγαγεν, AorSAkt πόδαςA ὠκύςAdjN Ἀχιλλεύς.N
sah, als von der Ida brachte füße schneller Achilles.
saw, when out of Ida led feet swift Achilles.

[113] ὥςKon δὲPt λέωνN ἐλάφοιοG ταχείηςAdjG νήπιαAdjA τέκναA
wie aber Löwe des Hirsches schnellen unmündige Kinder
as but lion of deer swift infant children

[114] ῥῆιδίωςAdv συνέαξεAorAkt λαβὼνN AorSAkt κρατεροῖσινAdjD ὁδοῦσινD
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken Zähnen
easily seized up having taken with strong teeth

[115] ἐλθὼνN AorSAkt εἰςPrp εὐνὴν,A ἀπαλόνAdjA τέPt σφ'Pr ἡτορA ἀπηύραAorAkt
gekommen seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte.
having come into lair, tender and of them heart took away.

[116] ἡN Pr δ'Pt εἴKon πέρPt τεPt τύχησιKnjAkt μάλαAdv σχεδόν,Adv οὐPt δύναταιPräM/P σφιD Pr
die aber wenn auch und may gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραίσμεῖν.PräAktInf αὐτὴνA Pr γάρKon μινA Pr ὑπὸPrp τρόμοςN αἰνὸςAdjN ἰκάνει.PräAkt
zu nützen· sie selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht.
to help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρπαλίμωςAdv δ'Pt ἤϊξεAorAkt διὰPrp δρυμὰA πυκνὰAdjA καὶKon ὕληνA
eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald
swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] σπεύδουσ'N PräAkt ἰδρῶουσινN PräAkt κραταιοῦAdjG θηρὸςG ὑφ'Prp ὄρμῃςG
eilend schwitzend mächtigen Tieres unter Ansturm.
hastening sweating of mighty beast under onset.

[120] ὥςAdv ἄραPt τοῖςD Pr οὐPt τιςN Pr δύνατοImpM/P χραίσμῃσαιAorAktInf ὄλεθρονA
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen Verderben
so then to them not anyone was able to help destruction

[121] Τρώων,G ἀλλὰKon καὶKon αὐτοὶN Pr ὑπ'Prp ἈργεῖοιςD φέβοντο.ImpM/P
der Troer, sondern auch sie selbst unter den Argivern fürchteten sich.
of Trojans, but also themselves under Argives were fleeing.

[122] αὐτὰρKon ὁN Pr ΠείσανδρονA τεPt καὶKon ἼππόλοχονA μενεχάρμηνAdjA
aber er Peisandros und und Hippolochos kampf tüchtigen
but he Peisandros and also Hippolochos battle steadfast

[123] υἱέαςA ἈντιμάχοιοG δαΐφρονος,AdjG ὅςN Pr ῥάPt μάλισταAdv
Söhne des Antimachos kriegs verständigen, der ja am meisten
sons of Antimachus war minded, who then most

[124] χρυσὸνA ἈλεξάνδροιοG δεδεγμένοςN PerMed ἀγλαὰAdjA δῶραA
Gold des Alexandros angenommen habend glänzende Gaben
gold of Alexandros having received splendid gifts

[125] οὐκPt εἴασχ'ImpAkt ἙλένηνA δόμεναιAorMedInf ξανθῷAdjD Μενελάω,D
nicht ließ zu Helene zu geben dem blonden Menelaos,
not allowed Helen to give to fair haired Menelaus,

[126] τοῦ^G περ^{Pt} δῆ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε^{DuA} λάβε^{AorSAkt} κρεί^{ων}^N Ἀγαμέμνων^N
 dessen auch indeed ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon
 of him indeed indeed two children took ruler Agamemnon

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρῳ^D ἐόντας^A ὁμοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους^A
 in in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde-
 in one chariot being, together but were holding swift horses-

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G χειρῶν^G φύγον^{AorAkt} ἡνία^N σιγαλόεντα^{AdjN}
 aus denn ihren Händen entglitten Zügel glänzende,
 out of for their hands fled reins shining,

[129] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} κυκηθή^{Du} την^{AorPas} δ^N δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὤρτο^{AorMed} λέων^N ὥς^{Adv}
 die zwei aber gerieten durcheinander der aber entgegen sprang auf Löwe wie
 the two but were confused- he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρεΐδης^N τῷ^{DuN} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου^G γούναζε^{Du} σθην^{ImpM/P}
 Atreide- die zwei aber wieder aus des Wagens knieten nieder-
 Atreus son- the two but again out of chariot supplicated-

[131] ζώγρει^{ImvAkt} Ἀτρέος^G υἱέ^V σὺ^N δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἄποινα^A
 nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben-
 take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms-

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο^G δόμοις^D κειμήλια^N κεῖται^{PräM/P}
 viele aber in des Antimachos Häusern Kleinode liegen
 many but in of Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμη^{τός}^{AdjN} τε^{Pt} σιδηρός^N
 Bronze und Gold und mühe kostender und Eisen,
 bronze and gold and much wrought and iron,

[134] τῶν^G κέν^{Pt} τοι^{Pt} χάρισαι^{AorMedOp} πατὴρ^N ἀπειρίσι^{AdjA} ἄποινα^A
 davon wohl dir würde gewähren der Vater unzählige Lösegaben,
 of these would for you would grant father countless ransoms,

[135] εἰ^{Kon} νῶ^{Du} ζῶ^{Pr} οὓς^{AdjA} πεπύθοιτ^{PerM/POp} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 wenn uns beide lebendig erfahre bei Schiffen der Achaier.
 if us two alive should learn at ships of Achaeans.

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} προσαυδήτην^{Du} βασιλῆα^A
 so die zwei doch weinend sprachen an den König
 thus the two indeed weeping addressed king

[137] μελιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν^D ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ^A ἄκουσαν^{AorAkt}
 sanften Worten- unerbittliche aber Stimme hörten-
 with gentle words- unrelenting but voice they heard-

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} Ἀντιμάχοιο^G δαΐφρονος^{AdjG} υἱέες^N ἐστόν^{Du}
 wenn zwar ja des Antimachos kriegs verständigen Söhne seid,
 if indeed indeed of Antimachus battle minded sons are,

[139] ὅς^N ποτ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Τρώων^G ἄγορῃ^D Μενέλαον^A ἄνωγεν^{AorAkt}
 welcher einst in der Troer Versammlung den Menelaos befahl
 who once in of Trojans assembly Menelaos ordered

[140] ἀγγελίην^A ἐλθόντα^A σὺν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} Ὀδυσσῆϊ^D
 Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem dem Odysseus
 message having come with god like Odysseus

[141] αὐθι^{Adv} κατὰκτείναναι^{AorAktInf} μηδ^{KonPt} ἐξέμεν^{PräAktInf} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοὺς^A
 hier auf dem Spot töten und nicht hinaus gehen wieder zu den Achaïern,
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaeans,

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς^G ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην^A
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον^A μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χαμάζε^{Adv}
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δουρὶ^D βαλὼν^N πρὸς^{Prp} στῆθος^A δ^N δ^{Pt} ὑπίτιος^{AdjN} οὐδεὶ^D ἐρείσθη^{AorPas}
 mit Speer getroffen habend gegen Brust- der aber rücklings am Boden wurde gestützt.
 with spear having thrown towards chest- he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππολόχοιο^N δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ῥουσε^{AorSAkt} τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας^A ἀπὸ^{Prp} ξίφει^D τμήξας^N ἀπὸ^{Prp} τ^{Pt} αὐχένα^A κόψας^N
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,
 hands from with sword having cut from and neck having chopped,

[147] ὄλμον^A δ^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInf} δι^{Prp} ὀμίλου^G
 Mörser aber so trieb er an zu rollen durch der Menge.
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔασ^{AorAkt} δ^N δ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖστα^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες^N
 jene zwar ließ er- der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,
 them indeed left- he but where most were in uproar ranks,

[149] τῇ^D ῥ^{Pt} ἐνόρουσ^{AorAkt} ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige Achaier.
 there then leapt in, together but other well greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλεγον^{ImpAkt} φεύγοντας^A ἀνάγκη^D
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende mit Zwang,
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing by necessity,

[151] ἵππεῖς^N δ^{Pt} ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὤρτο^{AorM/P} κοινίην^N
 Reiter aber Reiter- unter aber ihnen erhob sich Staub
 horsemen but horsemen- under but for them arose dust

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου^G τῇ^A ὤρσαν^{AorAkt} ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες^N ἵππων^G
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der Pferde
 out of plain, it set in motion loud thundering feet of horses

[153] χαλκῷ^D δηϊόωντες^N ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
 mit Erz kämpfend- aber herrschender Agamemnon
 with bronze making war- but ruling Agamemnon

[154] αἰὲν^{Adv} ἄποκτείνων^{N PräAkt} ἔπετ' ^{ImpM/P} Ἀργείοισι^D κελεύων^{N PräAkt}
 stets tötend folgte den Argivern befehlend.
 always killing was following to Argives commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ^N αἰδηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξυλῳ^{AdjD} ἐμπέση^{AorAktKnj} ὕλῃ^D
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz hinein falle,
 as but when fire destructive in in uncut should fall in wood,

[156] πάντῃ^{Adv} τ',^{Pt} εἰλυφόων^{N PräAkt} ἄνεμος^N φέρει,^{PräAkt} οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher
 everywhere and enwrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν^{PräAkt} ἐπειγόμενοι^{N PräM/P} πυρὸς^G ὁρμῇ^D
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm-
 uprooted fall being pressed of fire by onset.

[158] ὥς^{Adv} ἄρ',^{Pt} ὑπ'^{Prp} Ἀτρεΐδῃ^D Ἀγαμέμνονι^D πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα^A
 so so ja unter dem Atriden dem Agamemnon fielen Häupter
 so then under Atreus son Agamemnon were falling heads

[159] Τρώων^G φευγόντων^{N PräAkt} πολλοί^{AdjN} δ',^{Pt} ἐρύχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde
 of Trojans fleeing, many but high necked horses

[160] κείν'^{A Pr} ὄχεα^A κροτάλιζον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο^G γεφύρας^A
 jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken
 those chariots were rattling along of war causeways

[161] ἡνίοχος^A ποθέοντες^{N PräAkt} ἀμύμονας^{AdjA} οἷ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ^D
 Lenker begehrend untadelige- die aber auf Erde
 charioteers longing for blameless- who but upon earth

[162] κείατο,^{ImpM/P} γύπεσσιν^D πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν^D
 lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.
 lay, to vultures much dearer than to wives.

[163] Ἕκτορα^A δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων^G ὑπάγε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης^G
 Hektor aber aus Geschossen führte weg Zeus auch aus Staub
 Hector but out of of missiles led away Zeus out of and of dust

[164] ἔκ^{Prp} τ',^{Pt} ἀνδροκτασίης^G ἔκ^{Prp} θ',^{Pt} αἵματος^G ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ^G
 aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-
 out of and man slaughter out of and of blood out of and of din.

[165] Ἀτρεΐδης^N δ',^{Pt} ἔπετο^{ImpM/P} σφεδανὸν^{Adv} Δαναοῖσι^D κελεύων^{N PräAkt}
 Atride aber folgte heftig den Danaern befehlend.
 Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.

[166] οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} παρ'^{Prp} Ἰλίου^G σήμα^A παλαιού^{AdjG} Δαρδανίδας^G
 die aber an des Ilios Grab mal des alten Dardaniden
 who but beside of Ilus tomb old of Dardanid

[167] μέσσον^{AdjA} καὶ^{Prp} πεδίον^A παρ'^{Prp} ἐρινεδόν^A ἐσσεύοντο^{ImpM/P}
 mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie
 middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] ^Nἰέμενοι ^{PräM/P} πόλιν ^Gὅς ^Nδ' ^{Pt}ἔκεκλή ^Nγων ^{PerAkt} ἔπετ' ^{ImpM/P} αἰεὶ ^{Adv}

begehrend der Stadt· der aber rufend folgte stets
striving for city· he but shouting was following always

[169] Ἀτρεΐδης ^Nλύθρῳ ^Dδὲ ^{Pt}παλάσσετο ^{ImpM/P} χεῖρας ^Aἀάπτους ^{AdjA}

Atride, mit Blut besprengte sich Hände unantastbare.
Atrous son, with gore but was smearing hands invincible.

[170] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt}σκαί ^{AdjA} ἄς ^{Pt}τε ^{Pt}πύλας ^Aκαὶ ^{Kon} φηγὸν ^Aἵκοντο ^{AorM/P}

aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten sie,
but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] ἐν ^{Adv} ἄρα ^{Pt} δὴ ^{Pt}ἵσταντο ^{ImpM/P} καὶ ^{Kon} ἀλλή ^Aλους ^Aἀνέ ^{ImpAkt} μιν ^N

dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] οἱ ^Nδ' ^{Pt}ἔτι ^{Adv} κάμ ^{Prp} μέσ ^{AdjA} σον ^{AdjA} πεδί ^Aον ^Aφοβέ ^{ImpM/P} οντο ^{ImpM/P} βό ^Nες ^N ὥς ^{Adv}

die aber noch hinab durch Mitte Ebene fürchteten sich Rinder wie,
they but still down through middle plain were fearing cattle as,

[173] ἅς ^Aτε ^{Pt} λέ ^Nων ^N ἐφό ^{AorAkt} βησε ^{AorAkt} μο ^N λών ^N ἐν ^{Prp} νυκτὸς ^G ἀ ^N μολγῶ ^D

welche und Löwe in Furcht setzte gekommen seiend im der Nacht Dunkel
which and lion frightened having come in of night dead of night

[174] πάσας ^{AdjA} τῇ ^Dδ' ^{Pt}τ ^{Pt}ἱ ^{AdjD} ἀνα ^{PräM/P} φαίνεται ^{PräM/P} αἰπὺς ^{AdjN} ὁ ^Nλεθρος ^N

alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Untergang·
all· to her but and the same appears sheer destruction·

[175] τῆς ^Gδ' ^{Pt}ἐξ ^{Prp} αὐχέν' ^N ἔ ^{AorAkt} αξε ^{AorAkt} λα ^Nβών ^N κρατε ^{AdjD} ροῖσιν ^{AdjD} ὁ ^Nδοῦσι ^D

deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken Zähnen
of her but out from neck broke having taken with strong teeth

[176] πρῶτον ^{Adv} ἔ ^{Adv} πειτα ^{Adv} δὲ ^{Pt}θ' ^{Pt} αἷμα ^A καὶ ^{Kon} ἔγκατα ^A πάντα ^{AdjA} λα ^{PräAkt} φύσσει ^{PräAkt}

zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert er·
first, then but and blood and entrails all laps up·

[177] ὥς ^{Adv} τοὺς ^Aδ' ^{Pt}ἄτρεΐδης ^N ἔφε ^{ImpAkt} πε ^{ImpAkt} κρεῖ ^{AdjN} ῶν ^{AdjN} Ἀγα ^N μέμνων ^N

so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon
so them Atrous son was pursuing ruling Agamemnon

[178] αἰὲν ^{Adv} ἀ ^{PräAkt} ποκτεῖ ^{PräAkt} νων ^N τὸν ^Aδ' ^{Pt}ὁ ^Nπίστατον ^{AdjSupA} οἱ ^Nδ' ^{Pt}ἐφέ ^{ImpM/P} βοντο ^{ImpM/P}

stets tötend den hintersten· sie aber flohen scheu.
always killing the hindmost· they but were fleeing.

[179] πολλοί ^{AdjN} δὲ ^{Pt}πρη ^{AdjN} νεῖς ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὕπτιοι ^{AdjN} ἔκπεσον ^{AorAkt} ἵππων ^G

viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden
many but prone and and supine fell out of horses

[180] Ἀτρεΐδω ^G ὑπὸ ^{Prp} χερσὶ ^D πε ^{Adv} ρι ^{Adv} πρὸ ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ἔγχει ^D θῦεν ^{ImpAkt}

des Atriden unter Händen· gar sehr vor mit Speer tobte er.
of Atrous son under hands· around before for with spear was raging.

[181] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt}τάχ' ^{Adv} ἔ ^{ImpAkt} μελλεν ^{ImpAkt} ὑ ^{Prp} πό ^{Prp} τόν ^N αἰπύ ^{AdjA} τε ^{Pt} τεῖχος ^A

aber sobald ja bald im Begriff war unter Stadt steiles und Mauer
but when indeed quickly was about under city steep and wall

[182] ἵξεσθαι^{FuMedInf} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} ῥά^{Pt} πατὴρ^N ἄνδρῶν^G τε^{Pt} θεῶν^G τε^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und
to reach, then indeed then father of men and of gods and

[183] Ἰδης^G ἐν^{Prp} κορυφῇσι^D καθεζέτο^{ImpM/P} πιδιέσσης^{AdjG}
des Ida auf Gipfeln peaks setzte sich viel quellig
of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανὸθεν^{Adv} καταβάς^N ἔχε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἀστεροπὴν^A μετὰ^{Prp} χερσίν^D
vom Himmel herab gekommen· hielt aber Blitz in Händen.
from heaven having come down· was holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν^A δ^{Pt} ὄτρυνε^{AorAkt} χρυσόπτερον^{AdjA} ἀγγελέουσαν^A
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
Iris but urged golden winged announcing·

[186] βάσκι^{ij} ἴθι^{ImvAkt} ἴρι^V ταχεῖα^{AdjV} τὸν^A Ἑκτορι^D μῦθον^A ἐνίσπεες^{AorAktImv}
auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort sprich aus·
go on go Iris swift, the to Hector word speak·

[187] ὅφρ^{Kon} ἄν^{Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷ^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten der Völker
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύνοντ^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν^D ἐναίροντα^A στίχας^A ἀνδρῶν^G
wütend in den Vorkämpfern tötend Reihen der Männer,
raging among champions slaying ranks of men,

[189] τόφρ^{Adv} ἄναχωρεῖτω^{PräAktImv} τὸν^A δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἀνώχθω^{PräM/Plmv}
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige Volk werde angewiesen
so long let him withdraw, the but other people let him command

[190] μάρνασθαι^{PräM/Plnf} δηῖοιςι^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην^A
zu kämpfen den feindlichen entlang starke Schlacht.
to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ^D τυπεῖς^N ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰῶ^D
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς^{Prp} ἵππους^A ἄλειτουργοῖς^{AorMedKnj} τότε^{Adv} οἱ^D κράτος^A ἐγγυαλίξω^{FuAkt}
zu Pferden er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen
into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A ἐϋσσελμούς^{AdjA} ἀφίκηται^{AorMedKnj}
zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche
to kill until that would ships well benched may arrive

[194] δύη^{AorAktKnj} τ^{Pt} ἥλιος^N καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorAktKnj}
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.

[195] ὥς^{Adv} ἔφατ^{ImpMed} οὐδ' ἀπίθῃσε^{AorAkt} ποδὴν^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} ἴρις^N
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle Iris,
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift Iris,

[196] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{AdjG}ων^G ὀρέ^Gων^G εἰς^{Prp} Ἴλιον^A ἱερὴν^{AdjA}
 ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.
 went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ'^{AorSAkt} υἱὸν^A Πριάμοιο^G δαίφρονος^{AdjG} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
 fand den Sohn des Priamos kriegsverständigen den Hector strahlenden
 found son of Priam battle minded Hector shining

[198] ἐσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπποισι^D καὶ^{Kon} ἄρμασι^D κολλητοῖσιν^{AdjD}
 stehend in und bei Pferden und Wagen zusammengefügt.
 standing in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἱσταμένη^N προσέφη^{AorAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} Ἴρις^N
 nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris.
 nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ^V υἱὲ^V Πριάμοιο^G Διὶ^D μῆτιν^A ἀτάλαντε^{AdjV}
 Hector Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit
 Hector son of Priam to Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς^N με^A πατὴρ^N πρόεηκε^{AorAkt} τῷ^D τάδε^A μυθεῖσθαι^{AorMedInf}
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu sagen.
 Zeus me father sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ'^{Adv} ἄν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷς^{PräAktKnj} Ἀγαμέμνονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
 solange auch zwar wohl du siehst den Agamemnon Hirten der Völker
 so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples

[203] θύοντ'^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν^D ἐνναίροντα^A στίχας^A ἀνδρῶν^G
 wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer,
 raging among champions, slaying ranks of men,

[204] τόφρ'^{Adv} ὑπὸ^{Prp} εἰκε^{PräAktImv} μάχης^G τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^A ἄνωχθι^{PräM/Plmv}
 dann so long weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du
 so long yield of battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι^{PräMedInf} δι' οἰσὶ^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ὑσμίνην^A
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.
 to fight with foemen through down strong battle.

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δοῦρι^D τυπείσῃ^N ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰὼ^D
 aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
 but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow

[207] εἰς^{Prp} ἵππους^A ἅλεται^{AorMedKnj} τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^A ἐγγυαλίξει^{FuAkt}
 auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen
 into horses will leap, then to you might will put in hand

[208] κτείνειν^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^A ἐϋσέλμους^{AdjA} ἀφίκηαι^{AorMedKnj}
 zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichst
 to kill, until that ever ships well benched may arrive

[209] δύη^{AorAktKnj} τ'^{Pt} ἥλιος^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorAktKnj}
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
 may set and sun and upon dusk sacred may come.

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^{Adv} ποῦς^N ἀπέβη^{AorSAkt} πόδας^A ὠκέα^{AdjA} ἴρις^N
 die zwar ja so thus gesagt habend ging weg Füße schnelle Iris,
 she indeed then so thus having said went off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ^N δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέων^G σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D ἄλτο^{AorSMed} χαμαῖζε^{Adv}
 Hector aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur Erde,
 Hector but out of chariots with arms leapt to the ground,

[212] πάλλων^N δ^{Pt} ὀξεα^{AdjA} δοῦρα^A κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ὤχετο^{ImpM/P} παντὶ^{Adv}
 schwingend aber scharfe Speere durch hin Heer ging dahin überall
 brandishing but sharp spears down through army was going everywhere

[213] ὀτρύνων^N μαχέσασθαι^{AorMedInf} ἔγειρε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} φύλοπιν^A αἰνὴν^{AdjA}
 antreibend sich schlagen, erregte aber Kriegs lärm schreckliche.
 urging to fight, was rousing but battle din terrible.

[214] οἱ^N δ^{Pt} ἐλελίχθησαν^{AorPas} καὶ^{Kon} ἐναντίοι^{AdjN} ἔστησαν^{AorSAkt} Ἀχαιῶν^G
 die aber zitterten und entgegen stellten sich der Achaier,
 they but were shaken and opposite stood of Achaeans,

[215] Ἀργεῖοι^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐκαρτύναντο^{AorMed} φάλαγγας^A
 Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich Schlachtreihen.
 Argives but from the other side made strong themselves ranks.

[216] ἀρτύνθη^{AorPas} δὲ^{Pt} μάχη^N στὰν^{Du} δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγαμέμνων^N
 wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon
 was arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon

[217] πρῶτος^{AdjN} ὄρουσ^{AorSAkt} ἔθελεν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμάχεσθαι^{PräMedInf} ἀπάντων^{AdjG}
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D Μοῦσαι^N Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ^A ἔχουσαι^N
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend
 tell now to me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς^N τις^N δὴ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} Ἀγαμέμνονος^G ἀντίον^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt}
 wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam
 who someone indeed first of Agamemnon against came

[220] ἢ^{Kon} αὐτῶν^G Τρώων^G ἢ^{Kon} κλειτῶν^{AdjG} ἐπικούρων^G
 entweder selbst der Troer oder berühmten Bundesgenossen.
 or of themselves of Trojans or of renowned allies.

[221] Ἰφιδάμας^N Ἀντηνορίδης^N ἡ^{Kon} ὕψ^{AdjN} τε^{Pt} μέγας^{AdjN} τε^{Pt}
 Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß und
 Iphidamas Antenors son goodly and great and

[222] ὅς^N τράφη^{AorPas} ἐν^{Prp} Θρήκῃ^D ἐρίβωλακι^{AdjD} μητέρ^D μῆλων^G
 der wurde aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des Kleinviehs.
 who was reared in Thrace rich soiled mother of flocks.

[223] Κισσῆς^N τόν^A γ^{Pt} ἔθρεψε^{AorAkt} δόμοις^D ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐόντα^A
 Kissês den ja nährte Häusern in klein seiend
 Kisseus him indeed reared halls in little being

[224] μητροπά|τωρ,^N δς^N Pr |τίκτε^{ImpAkt} Θε|ανῶ^A |καλλιπά|ρρον.^{AdjA}
 Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangige-
 mothers father, who begot Theano fair cheeked.

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πει^{Kon} ῥ^{Pt} |ῆ|βης^G |ἐρι|κυδέος^{AdjG} |ἔκετο^{AorSM/P} |μέτρον,^A
 aber but als when ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß,
 but when then of youth very glorious came measure,

[226] αὐτοῦ^{Adv} |μιν^A Pr κατέ|ρυκε,^{ImpAkt} δι|δου^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^N Pr γε^{Pt} |θυγατέ|ρα^A ἣν^A Pr
 dort ihn hielt zurück, gab aber der ja Tochter die-
 there him kept back, was giving but he indeed daughter whom.

[227] γήμας^N AorAkt |δ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλά|μοιο^G με|τὰ^{Prp} κλέος^A |ἔκετ^{AorSM/P} Ἀ|χαιῶν^G
 geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaeer
 having married but out of chamber after glory came of Achaeans

[228] σὺν^{Prp} δυο|καίδεκα^{Adj} |νηυσὶ^D κο|ρωνίσιν,^{AdjD} αἳ^N Pr οἱ^D Pr ἔ|ποντο.^{ImpM/P}
 mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten.
 with twelve ships curved, which to him were following.

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἔ|πειτ^{Adv} ἐν^{Prp} |Περκῶ|τῇ^D λίπε^{AorSAkt} |νῆας^A ἐ|ΐσας,^{AdjA}
 die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,
 them indeed then in Percote left ships well balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr |πεζὸς^{AdjN} ἐ|ὼν^N PräAkt ἐς^{Prp} |Ἴλιον^A |εἰλη|λούθει.^{PlqAkt}
 aber er zu Fuß seiend in Ilion war hingegangen-
 but he on foot being to Ilion had come.

[231] ὅς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} |Ἀτρεΐ|δεω^G Ἀγα|μέμνονος^G |ἀντίον^{Adv} ἦ|λθεν.^{AorSAkt}
 der ja damals des Atriden des Agamemnon entgegen kam.
 who then then of Atreus son of Agamemnon against came.

[232] οἱ^N Pr δ^{Pt} ὅτε^{Kon} |δῆ^{Pt} σχεδόν^{Adv} |ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ^{Prp} |ἀλλή|λοισιν^D Pr ἰ|όντες,^N PräAkt
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
 they but when indeed near were towards each other going,

[233] Ἀτρεΐ|δης^N μὲν^{Pt} ἄ|μαρτε,^{AorSAkt} πα|ραὶ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr |ἐτράπετ^{AorSMed} |ἔγχος,^N
 Atride zwar verfehlt, seitwärts aber ihm wandte sich Speer,
 Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,

[234] Ἴφιδά|μας^N δέ^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ζώ|νην^A θώ|ρηκος^G ἔ|νερθε^{Adv}
 Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten
 Iphidamas but down girdle of cuirass beneath

[235] νύξ^{AorAkt} ἐπ^{Prp} |δ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔ|ρεισε^{AorAkt} βα|ρεῖη^{AdjD} |χειρὶ^D πι|θήσας.^N AorAkt
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend-
 stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying.

[236] οὐδ^{KonPt} ἔτο|ρε^{AorAkt} ζω|στῆρα^A πα|ναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πο|λὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor
 and not bored through belt all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ^D |ἀντομέ|νη^N PräM/P μόλι|βος^N ὥς^{Adv} |ἐτράπετ^{AorSM/P} |αἰχμή.^N
 an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze.
 with silver resisting lead as turned spear point.

[238] καὶ^{Kon} τὸ^A γε^{Pt} χειρὶ^D λαβὼν^N εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων^N
 und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon
 and it indeed with hand having taken wide ruler

[239] ἔλκ' ^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} οἷ^D μεμαῶς^N ὥς^{Kon} τε^{Pt} λῖς, ^N ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὸς^G
 zog was dragging auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand
 was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand

[240] σπάσσαιτο^{AorMed} τὸν^A δ' ^{Pt} ἄορι^D πλῆξ' ^{AorAkt} ἀχένα, ^A λύσε^{AorAkt} δ' ^{Pt} γυῖα. ^A
 riß· drew· den him aber mit Schwert schlug smote Nacken, löste loosened aber but Glieder.
 drew· him but with sword smote neck, loosened but limbs.

[241] ὥς^{Adv} δ' ^N μὲν^{Pt} αὖθι^{Adv} πεσὼν^N κοίμῃ^{AorMed} χαλκεὺν^{AdjA} ὕπνον^A
 so thus der he zwar vor Ort gefallen seiend schlief slept ehernen brazen Schlaf
 thus he indeed there having fallen slept slept ehernen sleep

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἀπο^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλόχου, ^G ἀστοῖσιν^D ἀρήγων, ^N PräAkt
 jämmerlich piteous fern von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend, helping,
 piteous away from wedded wife, to townsmen helping, helping,

[243] κουριδί^{ης}, ^{AdjG} ἧς^G οὐ^{Pt} τι^A χάριν^A ἶδε, ^{AorSakt} πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἔδωκε^{AorSakt}
 rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·
 lawful, of whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶθ' ^{Adv} ἑκατὸν^{Adj} βοῦς^A δῶκεν, ^{AorSakt} ἔπειτα^{Adv} δ' ^{Pt} χίλι, ^{Adj} ὑπέστη^{AorSakt}
 zuerst first hundert hundred Rinder cows gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook
 first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἰγας^A ὁ^{Adv} μου^{Adv} καὶ^{Kon} οἷς^A τὰ^N οἱ^D ἀσπετα^{AdjN} ποιμαίνοντο. ^{ImpM/P}
 Ziegen zusammen goats together und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet.
 goats together and sheep, which for him numberless were pastured.

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ' ^{Pt} Ἀτρεΐδης^N Ἀγαμέμνων^N ἐξενάρηξε, ^{AorAkt}
 ja indeed dann then at least Atreus son Agamemnon Agamemnon entwaffnete, stripped off arms,
 indeed then at least Atreus son Agamemnon entwaffnete, stripped off arms,

[247] βῆ^{AorSakt} δ' ^{Pt} φέρον^N ἄν^{Prp} ὁμιλον^A Ἀχαιῶν^G τεύχεα^A καλά. ^{AdjA}
 ging went aber but tragend bearing durch hin Menge der Achaier Rüstungen schöne.
 went but bearing up through throng of Achaeans arms fair.

[248] τὸν^A δ' ^{Pt} ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνόησε^{AorAkt} Κόων^N ἀριδείκετος^{AdjN} ἀνδρῶν^G
 den aber als nun merkte Koon sehr berühmter der Männer
 him but when then noticed Koon very famous of men

[249] πρεσβυγενὴς^{AdjN} Ἀντινορίδης^N κρατερὸν^{AdjA} ῥά^{Pt} ἐ^A πένθος^A
 erstgeborener eldest born Antenor Sohn, Antenors son, starken strong ja ihn Kummer
 eldest born Antenors son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς^A ἐκάλυψε^{AorAkt} κασιγνήτοιο^G πεσόντος. ^G AorSakt
 Augen eyes bedeckte covered des Bruders of brother gefallen seienden.
 eyes covered of brother having fallen.

[251] στή^{AorSakt} δ' ^{Pt} εὐρὰς^{Adv} σὺν^{Prp} δουρὶ^D λαθὼν^N Ἀγαμέμνονα^A δῖον, ^{AdjA}
 trat stood aber but seitlich mit Speer spear unbemerkt Agamemnon strahlenden,
 stood but at the side with spear having lain hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε^{AorSAkt} δέ^{Kon} μιν^A κατὰ^{Prp} χεῖρα^A μέσην^{AdjA} ἄγκωνος^G ξνερθε^{Adv}
 stach aber ihn an Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts,
 stabbed but him down hand middle of elbow beneath,

[253] ἀντι^{Adv} κρυ^{Adv} δέ^{Pt} διέσχε^{AorSAkt} φαεινοῦ^{AdjG} δουρὸς^G ἀκωκή^N
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze.
 right through but passed of bright of spear point.

[254] ῥίγη^{AorAkt} σέν^{AorAkt} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπειτα^{Adv} ἄναξ^N ἄνδρων^G Ἀγαμέμνων^N
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon-
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon-

[255] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ἀπέληγε^{ImpAkt} μάχης^G ἡ δέ^{Kon} πτολέμοιο^G
 sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
 but and not thus ceased of battle and of war,

[256] ἀλλ^{Kon} ἐπόρουσε^{AorAkt} Κόωνι^D ἔχων^N ἄνεμοτρεφές^{AdjA} ἔγχος^A
 sondern stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
 but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] ἦτοι^{Pt} δ^N Ἰφιδάμαντα^A καὶ σίγνη^{AdjA} τοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} ὁπατρον^{AdjA}
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater
 indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] ἔλκε^{ImpAkt} ποδὸς^G μεμαώς^N καὶ^{Kon} ἄύτει^{PräAkt} πάντας^{AdjA} ἀρίστους^{AdjA}
 zog am Fuß begehrend, und ruft auf alle Besten-
 was dragging by foot eager, and shouts all best-

[259] τὸν^A δ^{Pt} ἐλκοντ^A ἄν^{Prp} ὄμιλον^A ὑπ^{Prp} ἀσπίδος^G ὀμφαλοέσσης^{AdjG}
 den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
 him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] οὕτῃ^{Adv} σε^{AorAkt} ξυστῶ^D χαλκήρεϊ^{AdjD} λύσε^{AorAkt} δέ^{Pt} γυῖα^A
 verwundete Stoß speer erz gerandet, löste aber Glieder-
 wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs-

[261] τοῦ^G δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἰφιδάμαντι^D κάρη^A ἀπέκοψε^{AorAkt} παρὰ^{Adv} ραστάς^N
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.
 of him but over Iphidamas head cut off having stood beside.

[262] ἐνθ^{Adv} ἄντι^{Adv} τήνορος^G υἱες^N ὑπ^{Prp} Ἀτρείδῃ^D βασιλῆϊ^D
 dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König
 then of Antenor sons under Atreus son king

[263] πότμον^A ἀναπλήσαντες^N ἔδυν^{AorSAkt} δόμον^A Ἄϊδος^G εἴσω^{Adv}
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.
 doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} δ^N τῶν^G ἄλλων^{AdjG} ἐπεπώλει^{ImpM/P} στίχας^A ἀνδρῶν^G
 aber but er der anderen ging umher Reihen der Männer
 but but he of the others was going through rows of men

[265] ἔγχει^D τ^{Pt} ἄορι^D τε^{Pt} μεγάλοισι^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί^D οἰσιν^D
 mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,
 with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὥρᾳ^{Kon} οἷ^D_{Pr} αἷμ^N· ξί^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀνῆνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὧ^{Wunde.} τειλῆς.^G
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus of Wunde.
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἷμα^N,
aber but als when die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber but Blut,
but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] ὅξει^{AdjN} δ^{Pt} ὀδύ^N· ναὶ^N δῶ^Nνον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρειίδαο.^G
scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.
sharp but pains sank might of Atreides.

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon}· ἄν^{Pt} ὥδι^N· νουσαν^A_{PräAkt} ἔ^N· χη^{PräAktKnj} βέλος^N ὅξυ^{AdjN} γυ^N· ναῖκα^A
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau
as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] δριμύ^{AdjN}· τὸ^N_{Pr} τε^{Pt} προῖ^N· εἴσι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN}· Εἰλείθυιαι^N
beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai
piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης^G θυγατέ^N· ρες^N πικρὰς^{AdjA} ὠδῖνας^A ἔ^N· χουσαι^N_{PräAkt}
der Hera of Hera Töchter daughters bittere Wehen pains haltend,
of Hera daughters bitter pains having,

[272] ὥς^{Adv} ὅξει^{AdjN}· ὀδύ^N· ναὶ^N δῶ^Nνον^{AorSAkt} μένος^A Ἀτρειίδαο.^G
so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.
thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐς^{Prp} διφ^N· ρον^A δ^{Pt}· ἀνὸ^N· ρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιό^N· χω^D ἐπέ^N· τελλε^{ImpAkt}
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[274] νηυσὶν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἥχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N.
den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen das Herz.
to ships upon hollow to drive· was vexed for heart.

[275] ἦ^N· σεν^{AorAkt} δέ^{Pt} δι^N· απρύσι^N· ον^{AdjA} Δαναοῖσι^D γε^N· γωνῶς^N_{PerAkt}
rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[276] ὦ^N φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡγῆτορες^V ἡδὲ^{Kon} μέ^N· δοντες^V_{PräAkt}
o Freunde der Argiver Führer und Herrschende
O dear of Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν^D ἀμύνετε^{PräAktImv} ποντοπό^N· ροισι^{AdjD}
ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden
you indeed now to ships defend sea going

[278] φύλοπιν^A ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μητίε^N· τα^N Ζεὺς^N
Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus
battle din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ^N· σε^{AorAkt} Τρώ^N· εσσι^D πα^N· νημέρι^N· ον^{AdjA} πολε^N· μίζειν^{PräAktInf}
ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.
allowed to Trojans all day to make war.

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ'^{,AorM/P} ἡνίο^Nχος^N δ'^{Pt} ἵμα^Nσεν^{AorAkt} καλ^Nίτριχας^{AdjA} ἵππους^A
 so sprach er, Lenker aber geißelte schön mähnige Pferde
 thus was saying, charioteer but whipped fair maned horses

[281] νῆας^A ἔ^{Prp}πι^{Prp} γλαφυ^{AdjA}ράς^{AdjA} τῷ^{DuN} _{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄ^Nε^N κοντε^{AdjDuN} πε^Nτέσθην^{Du}^{AorM/P}
 Schiffe auf hohl gefügte die beiden aber nicht un willige flogen
 ships upon hollow the two but not unwilling unwilling flew

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δέ^{Pt} στή^Nθεα^N ραί^Nνοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} νέρθε^{Adv} κο^Nνίη^D
 schäumten aber Brust teile, wurden besprengt aber unten mit Staub
 foamed but breasts, were sprinkled but below with dust

[283] τειρόμε^Nνον^A _{PräM/P} βασι^Nλῆα^A μά^Nχης^G ἀπά^Nνευθε^{Adv} φέ^Nροντες^N _{PräAkt}
 gequält werdenden König des Kampfes fern away tragend.
 being worn king of battle away carrying.

[284] Ἕκτωρ^N δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνό^Nησ'^{AorSAkt} Ἄγα^Nμέμνονα^A νόσφι^{Adv} κι^Nόντα^A _{PräAkt}
 Hector aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden
 Hector but when perceived Agamemnon apart going

[285] Τρῳσι^D τε^{Pt} καί^{Kon} Λυκί^Nοισιν^{AdjD} ἐ^Nκέκλετο^{ImpM/P} μακρόν^{AdjA} ἀ^Nύσας^N _{AorSAkt}
 den Troern und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend
 to Trojans and also to Lycians was calling loud having shouted

[286] Τρῳες^N καί^{Kon} Λύκι^Nοι^N καί^{Kon} Δάρδανοι^N ἀγχιμα^Nχηται^N
 Trojaner und Lykier und Dardaner nah kämpfer
 Trojans and Lycians and Dardanians near fighters

[287] ἄνδρες^V ἔ^{PräAktImv}στε^{PräAktImv} φί^Nλοι^{AdjV} μνή^Nσασθε^{AorM/Plmv} δέ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Männer seid be Freunde, dear, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.
 men be dear, remember but of fierce valor.

[288] οἷχετ'^{ImpM/P} ἄ^Nνὴρ^N ὦ^Nριστος^{AdjSupN} ἐ^N μοι^D _{Pr} δέ^{Pt} μέγ^{Adv}· εὖ^Nχος^A ἔ^Nδωκε^{AorSAkt}
 fort ist Mann bester, mir aber sehr Ruhm gab
 is gone man best, to me but greatly glory gave

[289] Ζεὺς^N Κρονί^Nδης^N ἀλλ^{Kon}· ἰθὺς^{Adv} ἐ^N λαύνετε^{PräAktImv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 Zeus Kronide son· sondern geradeaus treibt ein hufige Pferde
 Zeus Cronus son but straight drive single hoofed horses

[290] ἰφθί^Nμων^{AdjG} Δανα^Nῶν^G ἵν^{Kon} ὑ^Nπέρτερον^{AdjKmpA} εὖ^Nχος^A ἄ^Nρησθε^{AorM/PKnpj}
 der kräftigen Danaer, damit größeren Ruhm erringt.
 of valiant of Danaans, so that higher glory you may get.

[291] ὥς^{Adv} εἰ^Nπὼν^N _{AorSAkt} ὄ^Nτρυνε^{ImpAkt} μέ^Nνος^A καί^{Kon} θυμὸν^A ἐ^Nκάστου^G _{Pr}
 so gesagt habend stachelte an Kraft und Sinn eines jeden.
 thus having said urged might and spirit of each.

[292] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N _{Pr} θηρη^Nτῆρ^N κύνας^A ἀργιό^Nδοντας^{AdjA}
 wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß zähnnige
 as but when somewhere someone hunter dogs dogs bright toothed

[293] σεύη^{PräAkt} ἐ^{Prp}π^{Prp} ἀγροτέ^Nρω^{AdjD} συί^D καπρίω^D ἢ^{Kon} λέ^Nοντι^D
 treibst los auf wildem Schwein Eber oder Löwen,
 drives against wild boar tusked or lion,

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν^D σεῦ^{ImpAkt} Τρῶ^N ας^A μεγα^{AdjA} θύμους^{AdjA}
 so auf den Achaiern hetzte Troer groß mütige
 so against Achaeans was driving Trojans great souled

[295] Ἕκτωρ^N Πριαμί^N δης^N βροτο^{AdjD} λοιγῶ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ^D
 Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.
 Hector Priam son to man slaying equal to Ares.

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^{AdjD} τοις^{AdjD} μέ^{Adv} γα^{Adv} φρονέ^{AdjN} ὦν^N ἐβε^{PlqAkt} βήκει^{PlqAkt}
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^{AorSAkt} ὕσμ^N νη^D ὑπε^{AdjD} ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἄ^{AdjD} ἔλλη^D
 in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,
 in but fell in battle in battle lofty equal to whirlwind,

[298] ἡ^N τε^{Pt} κα^{Pr} θαλλομέ^N νη^N ἰο^{AdjA} ειδέα^{AdjA} πόντον^A ὁ^{PräAkt} ρίνει^{PräAkt}
 die und hinab springend veilchen farbigen Meer sea erregt.
 which and rushing down violet hued sea stirs.

[299] ἐνθα^{Adv} τί^N να^A πρῶ^{Pr} τον^{Adv} τί^N να^A δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^{Adv} ριξεν^{AorAkt}
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἕκτωρ^N Πριαμί^N δης^N ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κύδος^A ἔδωκεν^{AorSAkt}
 Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab
 Hector Priam son, when to him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ^N ὄν^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^N ὄν^A καὶ^{Kon} Ὀπίτην^A
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα^A Κλυτί^N δην^A καὶ^{Kon} Ὀφέλτιον^A ἡδ^{Kon} Ἀγέ^N λαον^A
 und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos
 and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἴσυμ^N νόν^A τ'^{Pt} Ὠρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱππόνο^N ὄν^A μενε^{AdjA} χάρμην^{AdjA}
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampf tüchtigen.
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle steadfast.

[304] τοὺς^A ἄρ'^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^N νας^A Δανα^N ὦν^G ἔλεν^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
 jene ja der ja Führer der Danaer nahm, aber dann
 those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν^A ὥς^{Kon} ὅπο^{Kon} τε^{Kon} νέφε^A Ζέφυ^N ρος^N στυφε^{AdjA} λίζη^{AdjA}
 die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße
 throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργε^{AdjG} σταῶ^{AdjG} Νό^N τοιο^G βα^{AdjD} θεῖη^{AdjD} λαίλαπι^D τύπτων^N
 des hell blasenden Notos tiefer Wirbel sturm schlagend
 of bright blowing of Notus with deep tempest smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κύμα^N κυλίνδεται^{PräM/P} ὕψοσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N
 viel aber massig Woge wälzt sich, nach oben aber Gischt
 much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναιται^{PräM/P} ἐξ^{Prp} ἀνέ^G μοιο^G πο^Gλυπλάγ^{AdjG} κτοιο^G ἰωῆς^G
zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses·
is scattered out of of wind much wandering rush·

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^G ρήαθ^A ὑφ^{Prp} Ἑκτορι^D δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν^G
so ja dicht Häupter von Hektor wurden gezähmt der Leute.
so then thick heads under Hector were tamed of peoples.

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς^N ἐ^Gην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀ^Gμήχανα^{AdjN} ἔργα^N γέ^Gνοντο^{AorSM/P}
dort wohl Verderben war und un machbare Werke wurden,
there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή^Gεσσι^D πέ^Gσον^{AorAkt} φεύ^Gγοντες^N Ἀ^Gχαιοί^N
und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaier,
and now would in ships have fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^Dδῃ^D Διο^Gμήδεϊ^D κέκλετ^{AorM/P} Ὀ^Gδυσσεύς^N
wenn nicht dem Tydeiden Diomedes rief zu Odysseus·
if not to Tydeus son to Diomedes had called Odysseus·

[313] Τυδεΐ^Dδῃ^V τί^A πα^{Pr}θόντε^{DuN} λε^Gλάσμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
Tydeide was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen Tapferkeit
Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^Gπον^V παρ^{Prp} ἔμ^A ἴσταο^{PräM/Plmv} δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^Gλεγχος^N
sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich· ja denn Tadel
but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach

[315] ἔσσεται^{FuM/P} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας^A ἐ^Gλη^{AorAktKmj} κορυ^Gθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
wird sein wenn wohl Schiffe nimmt helm schüttelnder Hektor.
there will be if would ships take flashing helmed Hector.

[316] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^Gμειβόμε^Nνος^N προσέ^Gφη^{AorAkt} κρατε^Gρὸς^{AdjN} Διο^Gμήδης^N
den aber entgegennd sprach starker Diomedes·
him but answering spoke strong Diomedes·

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^G γὰρ^N μενέ^Gω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^Gνυνθα^{Adv}
wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit
indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται^{FuM/P} ἡδος^N ἐ^Gπει^{Kon} νεφε^Gληγερέ^Gτα^N Ζεὺς^N
unser wird sein Freude, da Wolken sammelnder Zeus
of us there will be delight, since cloud gathering Zeus

[319] Τρωσὶν^D δῆ^{Pt} βόλε^Gται^{PräM/P} δοῦ^Gναι^{AorAktInf} κράτος^A ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D
den Troern ja will geben Macht oder doch uns.
to Trojans indeed wishes to give might or indeed to us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖ^Gον^A μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ἵππων^G ὥσε^{AorSAkt} χα^Gμᾶζε^{Adv}
so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur Erde
so and Thymbraeus indeed from horses pushed to the ground

[321] δουρὶ^D βα^Gλὼν^N κατὰ^{Prp} μαζὸν^A ἀ^Gριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^Gδυσσεύς^N
mit Speer getroffen habend gegen Brust linken· aber Odysseus
with spear having thrown down breast left· but Odysseus

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^A Μολιόνα^A τοῖο^G ἄνακτος^G
 gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
 godlike attendant Molion of that lord.

[323] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰς^{AorAkt} πειλόμενον^{Kon} πολέμου^G ἀπέπαυσαν^{AorAkt}
 jene zwar indem dann ließen, da des Krieges hörten auf.
 them indeed then left, when of war they ceased.

[324] τῷ^{DuN} δ' ἄν^{Prt} ὄμιλον^A ὄντε^{DuN} κυδοίμεον^{ImpM/P} ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
 die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern
 the two but up through throng going were exulting, as when to boar

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^D θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον^{Du}
 in in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide.
 in dogs hunting greatly thinking both fell.

[326] ὥς^{Adv} ὄλεκον^{ImpAkt} Τρῶας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 so so töteten Troer wieder angetrieben seiend, aber Achaier
 so were slaying Trojans back being driven but Achaeans

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἑκτορα^A δῖον^{AdjA}
 freudig fliehend holten Atem Hektor strahlenden.
 gladly fleeing fleeing again Hector shining.

[328] ἐν^{Adv} ἔλετην^{Du} δίφρον^A τε καὶ^{Kon} ἀνέρε^{DuA} δήμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort nahmen beide Wagen sitz und und Männer des Volkes besten beide
 there they took chariot and and men of people to the best

[329] υἱε^{DuA} δύο^{Adj} Μέρωπος^G Περικωσίου^{AdjG} ὅς^N περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
 Söhne zwei des Merops des Perkosiens, der über alles
 sons two of Merops of Percote, who beyond all

[330] ἦδε^{ImpAkt} μαντοσύνας^A οὐδέ^{Kon} οὐς^A παῖδας^A ἔασκε^{ImpAkt}
 wusste Weiss sagungen, noch die Söhne ließ zu
 knew prophecies, nor whom sons used to allow

[331] στείχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^A φθισήνορα^{AdjA} τῷ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 gehen in Krieg männer verderblichen die beiden aber ihm nicht etwas
 to go into war man destroying the two but to him not at all

[332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο^G
 gehorchten beide Schicksals göttinnen denn führten schwarzen Todes.
 obeyed fates for were leading of black of death.

[333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρικλει^{AdjN} Διομήδης^N
 jene zwar Tydeide speer berühmter Diomedes
 them indeed Tydeus son spear famed Diomedes

[334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδῶν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἀπηύρα^{AorAkt}
 des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg.
 of spirit and of soul having daunted famous arms took away

[335] Ἴπποδαμον^A δ' Ὀδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Υπερόχον^A ἐξενάρειεν^{AorAkt}
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] ξυν^{Adv} | σφιν^{D Pr} | κατὰ^{Prp} | ἴσα^{AdjA} | μά^A | χην^A | ἐτά^A | νυσσε^{AorAkt} | Κρο^N | νίων^N
dort | ihnen | nach | gleich | Kampf | spannte aus | Kronion
there | for them | down | equal | battle | stretched | Cronion

[337] ἐξ^{Prp} | ἰ^N | δης^G | καθο^N | ρῶν^N | τῶν^N | τοῖ^N | δ^{Pt} | ἀλλή^A | λους^{A Pr} | ἐνά^A | ριζον^{ImpAkt}
von | der | herab | schauend^N | die | aber | einander | entwaffneten.
out of | of Ida | looking down^N | they | but | each other | were despoiling.

[338] ἦτοι^{Pt} | Τυδέος^G | υἱός^N | Ἀ^N | γάστροφον^A | οὔτασε^{AorAkt} | δουρὶ^D
wahrlich | des Tydeus | Sohn | Agastrophos | verwundete | mit Speer
indeed | of Tydeus | son | Agastrophus | wounded | with spear

[339] Παιονί^N | δην^A | ἢ^N | ρωα^A | κατ^{Prp} | ἰσχίον^A | οὐ^{Pt} | δέ^{Pt} | οἱ^{D Pr} | ἵπποι^N
Päoniden | Helden | gegen | Hüfte^N | nicht | aber | ihm | Pferde
Paeonian | hero | down | hip^N | not | but | for him | horses

[340] ἐγγύς^{Adv} | ἔ^N | σαν^{ImpAkt} | προφυ^N | γεῖν^{AorAktInf} | ἄ^N | ἄσατο^{AorMed} | δέ^{Pt} | μέγα^{Adv} | θυμῷ^D
nahe | waren | vor zu fliehen, | verblendete sich | aber | sehr | im Sinn.
near | were | to escape, | was bewildered | but | greatly | in spirit.

[341] τοὺς^{A Pr} | μὲν^{Pt} | γάρ^{Pt} | θερά^N | πων^N | ἀπά^N | νευθ^{Adv} | ἔχεν^{ImpAkt} | αὐτὰρ^{Kon} | δ^N | πεζὸς^{AdjN}
die | zwar | denn | Diener | fern ab | hielt, | aber | der | zu Fuß
them | indeed | for | attendant | away | was holding, | but | he | on foot

[342] θύνε^{ImpAkt} | δι^N | ἀ^{Prp} | προμά^N | χων^G | εἰ^N | ος^{Kon} | φίλον^{AdjA} | ὤλεσε^{AorAkt} | θυμόν^A
eilte | durch | die Vorkämpfer, | bis | lieben | verlor | Sinn.
was rushing through | of champions, | until | dear | destroyed | spirit.

[343] Ἑκτωρ^N | δ^{Pt} | ὅξυ^{Adv} | νό^N | ησε^{AorAkt} | κα^N | τὰ^{Prp} | στίχας^A | ὥρτο^{AorSMed} | δ^{Pt} | ἐπ^{Prp} | αὐτοὺς^{A Pr}
Hektor | aber | scharf | merkte | durch | Reihen, | sprang auf | aber gegen | sie
Hector | but | sharply | perceived | down through | ranks, | rose | but | upon | them

[344] κεκλή^N | γων^N | ἅμα^{Adv} | δέ^{Pt} | Τρώ^N | ων^G | εἰ^N | ποντο^{ImpM/P} | φά^N | λαγγκες^N
schreiend habend^N | zugleich | aber | der Troer | folgten | Schlachtreihen.
shouting^N | at once | but | of Trojans | were following | ranks.

[345] τὸν^{A Pr} | δέ^{Pt} | ἰ^N | δῶν^N | ῥί^N | γησε^{AorAkt} | βο^N | ῥην^A | ἀγα^N | θός^{AdjN} | Διο^N | μήδης^N
den | aber | gesehen habend | erschauerte | im Kriegeruf | gut | Diomedes,
him | but | having seen | shuddered | cry | good | Diomedes,

[346] αἶψα^{Adv} | δ^{Pt} | Ὀ^N | δυσσῆ^N | α^N | προσε^N | φώνεεν^{ImpAkt} | ἐγγύς^{Adv} | ἐ^N | ὄντα^A | PräAkt
sogleich aber | Odysseus | sprach an | nahe | seienden^N
quickly but | Odysseus | addressed | near | being^N

[347] νῶϊν^{DuG Pr} | δῆ^{Pt} | τόδε^{N Pr} | πῆμα^N | κυ^N | λίνδεται^{PräM/P} | ὄβριμος^{AdjN} | Ἑκτωρ^N
auf uns beide | ja | dieses | Verderben | wälzt sich | gewaltiger | Hektor.
of us two | indeed | this | bane | rolls | mighty | Hector.

[348] ἀλλ^{Kon} | ἄγε^{ImpvAkt} | δῆ^{Pt} | στέω^N | μεν^{PräAktKnj} | καί^{Kon} | ἀ^N | λεξώ^N | μεσθα^{PräM/PKnj} | μέ^N | νοντες^N | PräAkt
sondern | auf | nun | lasst uns stehen | und | wollen abwehren | bleibend.
but | come | indeed | let us stand | and | let us ward off | remaining.

[349] ἦ^{Pt} | ῥα^{Pt} | καί^{Kon} | ἀμπεπα^N | λών^N | προϊ^N | εἰ^{ImpAkt} | δολι^N | χόσκιον^{AdjA} | ἔγχος^A
so | ja, | und | geschwungen habend | vor sandte | lang schattigen | Speer
indeed then, | and | having poised | sent forth | long shadowed | spear

[350] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ,^{KonPt} ἀφά^{μαρτε} AorAkt τι^{τι} τυσκομέ^{νος} N PräsM/P κεφα^{λη}φιν,^D
 und traf, und nicht verfehlte zielen an Köpfen,
 and struck, nor missed aiming at the head,

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα^A πλάγχθη^{AorPas} δ,^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι^D χαλκός,^N
 äußerste nach unten Helm· wurde abgelenkt aber von dem Erz Erz,
 topmost down upon helmet· was deflected but from on bronze bronze,

[352] οὐδ,^{KonPt} ἵκε^{το} AorSM/P χροά^A καλόν^{AdjA} ἐ^{ρύκακε} AorAkt γὰρ^{Pt} τρυφά^{λεια} N
 und nicht gelangte Haut schöne· hielt zurück denn Helm kappe
 nor came to skin fair· kept off for helmet cap

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ^{πιδ} τήν^A οἱ^D πόρε^{AorAkt} Φοῖβος^N ἅ^{πολλων} N
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab Phoibos Apollon.
 triple fold with rim, which for him gave Phoebus Apollo.

[354] Ἑκτωρ^N δ,^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέ^{λεθρον} Adv ἀνέδραμε,^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δ,^{Pt} ὁ^{μίλω} D
 Hektor aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber der Menge,
 Hector but quickly unharmed ran back, was mingled but with throng,

[355] στή^{AorSAkt} δέ^{Pt} γυνυξ^{Adv} ἐρι^{πῶν} AorSAkt καὶ^{Kon} ἐ^{ρείσατο} AorMed χειρὶ^D πα^{χεῖη} AdjD
 stand stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich mit der Hand dicken
 stood but knee having cast down and leaned with hand thick

[356] γαίης^G ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} ὅσσε^{DuA} κε^{λαινῇ} AdjN νύξ^N ἐκά^{λυπεν} AorAkt
 der Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte.
 of earth· around but eyes black night covered.

[357] ὥρα^{Kon} δέ^{Pt} Τυδεί^{δης} N μετὰ^{Prp} δούρατος^G ὥχετ' ^{ImpM/P} ἐ^{ρωήν} A
 solange aber Tydeide nach des Speeres ging hin Schwung
 while but Tydeides with of spear went rush

[358] τῆ^{Adv} λε^{δι}α^{Prp} προμά^{χων} G ὅθι^{Adv} οἱ^D κατα^{είσατο} AorMed γαίης^G
 weit durch der Vorkämpfer, wo ihm sank hinab in die Erde
 far through of champions, where for him sank down of earth

[359] τόφρ^{Adv} ἕ^Εκτωρ^N ἔμ^{πυτο} ImpM/P καὶ^{Kon} ἄ^ψ Adv ἐς^{Prp} δίφρον^A ὁ^{ρούσας} N AorSAkt
 so lange Hektor atmete auf, und wieder in Wagen sitz gesprungen habend
 till then Hector was breathing, and back into chariot having leapt

[360] ἐξέλασ' ^{AorSAkt} ἐς^{Prp} πλη^{θύν} A καὶ^{Kon} ἀ^{λεύατο} ImpM/P κῆρα^A μέ^{λαιναν} AdjA
 trieb hinaus in Menge, und wich aus Verderben schwarzes.
 drove out into crowd, and was avoiding death black.

[361] δουρὶ^D δ,^{Pt} ἐ^{παΐσων} N PräAkt προσέ^{φη} AorAkt κρατε^{ρος} AdjN Διο^{μήδης} N
 mit dem Speer aber los stürmend sprach zu starker Diomedes·
 with spear but darting at spoke spoke strong Diomedes·

[362] ἐξ^{Prp} αὐ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυ^{γες} AorAkt θάνα^{τον} A κύον^V ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D Pr ἄ^{γχι} Adv
 aus wieder jetzt entkamst den Tod Hund· wahrlich und dir nahe
 out of again now you escaped death dog· indeed and for you near

[363] ἦλθε^{AorSAkt} κα^{κόν} N νῦν^{Adv} αὐ^{Adv} τε^{Adv} σ^A Pr ἐ^{ρύσατο} AorMed Φοῖβος^N ἅ^{πολλων} N
 kam Übel· jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollon
 came evil· now again you rescued rescued Phoebus Apollo

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^{PräAkt} λεις^{PräAkt} εὔ^{PräM/Plnf} χεσθαι^{PräM/Plnf} ἰ^N ὦν^{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον^A ἀ^G κόντων.^G
 dem im Begriff bist zu beten gehend in into Getöse der Speere.
 to whom you are about to pray going into din of javelins.

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξάνυ^{PräAkt} ὦ^{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας,^N AorSAkt
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später later begegnet habend,
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^{moiγε^D}_{Pr} θε^{ῶν^G} ἐπι^N τάρροθός^N ἐστι.^{PräAkt}
 wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter Beistand ist.
 if anywhere someone and for me indeed of gods helper is.

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^{λους^{AdjA}} ἐπι^N εἰσομαι,^{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^N χεῖω.^{AorAktKnj}
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονί^N δην^A δου^{ρι^D} κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.^{ImpAkt}
 so, und Päoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.
 indeed, and Paeonid with spear famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^N λέξαν^N δρος^N ἑλ^{νης^G} πόσις^N ἡῦκό^N μοιο^{AdjG}
 aber but Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
 but Alexandros of Helen husband of fair haired

[370] Τυδεί^N δη^D ἔπι^{Prp} τόξα^A τι^N ταινέτο^{ImpM/P} ποιμένι^D λαῶν,^G
 dem Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der Völker,
 to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,

[371] στήλῃ^D κεκλιμέ^N νος^N_{PerM/P} ἀν^Nδροκμή^N τω^{AdjD} ἐπι^{Prp} τύμβω^D
 an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab hügel
 on stele having leaned man wrought upon tomb

[372] Ἴλου^G Δαρδανί^N δας^{AdjG} πα^N λαιού^{AdjG} δημογέ^N ροντος.^G
 des Ilos des Dardaniden, alten Volks ältesten.
 of Ilos of Dardanid, old of people elder.

[373] ἦτοι^{Pt} δ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώ^N ρηκα^A Ἀ^N γαστρόφου^G ἰφθί^N μοιο^{AdjG}
 wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen
 indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἴνυτ^{ImpM/P} ἀ^N πό^{Prp} στή^N θεσφι^D πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^A τ^{Pt} ὤμων^G
 nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern
 was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα^A βρια^N ρήν^{AdjA} δ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^G πῆχυν^A ἀ^N νελκε^{ImpAkt}
 und Helm schwer gewichtig der aber des Bogens Elle zog auf
 and helmet heavy he but of bow cubit was drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν,^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^{AorSAkt} χειρός,^G
 und schoss, und nicht ja then ihn vergeblich Geschoss entwich der Hand,
 and shot, nor then him vain missile escaped of hand,

[377] ταρσὸν^A δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^G δια^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰδός^N
 Spann instep des rechten Fußes hindurch aber durch und durch Pfeil
 instep of right of foot through but clean through arrow

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ^D κατέπηκτο·^{PlqM/P} ὃ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N
in der Erde saß fest· der aber sehr süß gelacht habend
in earth was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου^G ἀμπή^ηδησε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμε^Nνος^N ἔπος^A ἠῦδα·^{ImpAkt}
aus dem Hinterhalt sprach· sprach·
out of of ambush sprang hervor leapt out and sich rühmend boasting Wort word he spoke·

[380] βέβληαι^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλι^{ον}^{AdjN} βέλος^N ἔκφυγεν·^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ὅφε^{λόν}^{AorAktOp} τοι^D
bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir
you are struck nor vain missile escaped· would that for you

[381] νεῖατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῖ^{ῶνα}^A βαλὼν^N ἔκ^{Prp} θυμὸν^A ἐ^λέσθαι·^{AorMedInf}
untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn zu nehmen.
lowest into belly having cast out of spirit to take.

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες^N ἀνέπνευσαν^{AorAkt} κακὸ^{τητος}^G
so thus wohl auch Troer auf atmeten von Übel,
would also Trojans breathed again from ill,

[383] οἳ^N τὲ^{Pt} σε^A πεφρίκασι^{PerAkt} λέονθ^A ὥς^{Adv} μηκάδες^N αἴγες·^N
die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende Ziegen.
who and you have shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N προσέφη^{AorAkt} κρατερός^{AdjN} Διομήδης·^N
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker Diomedes·
him but not having feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα^V λωβή^{τηρ}^V κέρα^D ἀγλαέ^{AdjV} παρθενὸ^{πίπα}^{AdjV}
Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender
archer outrage doer with bow shining maiden gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D πειρηθείης·^{AorPasOp}
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with arms you should make trial,

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D χάρις^{μῃσι}^{AorAktOp} βιός^N καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·^N
nicht ja dir würde nützen Bogen und dichte Pfeile·
not would for you would avail bow and thick and fast arrows·

[388] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μ^A ἐπιγράψας^N τὰρ^{σὸν}^A ποδός^G εὔχεαι^{PräM/P} αὐτως·^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt habend Spann des Fußes rühmst dich ohnehin.
now but me having marked instep of foot you boast thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω^{PräAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A γυνή^N βάλοι^{AorAktOp} ἢ^{Kon} παῖς^N ἄφρων·^{AdjN}
nicht kümmernere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·
not I care, as if me woman might throw or child foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος^N ἀνδρὸς^G ἀνάκλιδος^{AdjG} οὐτιδα^{νοῖο}^{AdjG}
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for missile of a man without valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμ^{εῖο}^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη^{AorAktKnj}
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος^N πέλεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἶψα^{Adv} τίθησι^{PräAkt}
scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ^G δέ^{Pt} γυναικὸς^G μὲν^{Pt} τ' ἀμφιδρυφοί^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} παρειαί^N
dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind are Wangen,
of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,

[394] παῖδες^N δ' ὀρφανὶ κοί^{AdjN} δ' ἑ^{Pt} θ' αἵματι^D γαῖαν^A ἐρεύθων^N
Kinder aber verwaiste der aber und mit Blut Erde rötend
children but orphaned he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται^{PräM/P} οἷω^N νοί^N δέ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέεσ^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναιῖκες^N
verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.
is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τοῦ^G δ' Ὀδυσσεύς^N δουρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N
so sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend
thus was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] ἔστη^{AorSAkt} πρόσθ' ^{Adv} δ' ὀπίσθ' ^{Adv} πρὸς^{Adv} καθεζόμενος^N βέλος^N ὥκ' ^{AdjN}
stellte sich vorn der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles
stood before he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς^G ἔλκ' ^{ImpAkt} ὁδὺν^N δέ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς^G ἤλθ' ^{AorSAkt} ἀλεγεινῇ^{AdjN}
aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.
out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον^A δ' ἄνδρου^N σέ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ^D ἐπέτελλε^{ImpAkt}
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[400] νηυσὶν^D ἐπὶ^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἤχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N
zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn Herz.
to ships upon toward hollow to drive was vexed for heart.

[401] οἶώθη^{AorM/P} δ' Ὀδυσσεύς^N δουρὶ^D κλυτὸς^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων^G παρέμεινεν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} φόβος^N ἔλλαβε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA}
der Argiver blieb bei, da Furcht ergriff alle
of Argives remained beside, since fear seized all

[403] ὀχθήσας^N δ' ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} ὅν^A μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν^A
verdräulich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen Sinn-
having grieved but then said to his own great hearted spirit

[404] ὦ μοι^D ἐγὼ^N τί^A πάθω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν^N αἴ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι^{PräM/PKnj}
weh mir ich was werde erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed evil if would I flee

[405] πληθύν^A ταραβήσας^N τὸ^N δέ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἄλῳ^N
Menge gefürchtet habend das aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
crowd having feared the but colder if ever I be taken

[406] μούνος.^{AdjN} τοῦς^A δ^{Pt} ἄλ^λους^{AdjA} Δανα^{οὺς^A} ἔφ^οβησε^{AorAkt} Κρο^νίω^ν.^N
allein- die aber anderen Danaer erschreckte
alone- the but other Danaans frightened Kronide.
Cronion.

[407] ἀλλ^ᾶ^{Kon} τί^A ᾗ^{Pt} μοι^D ταῦτα^A φί^λος^{AdjN} διε^λεξατο^{AorMed} θυμός^N
sondern was denn mir diese Dinge lieb redete
but why indeed to me these things dear reasoned Sinn
spirit

[408] οἶδα^{PerAkt} γὰρ^{Pt} ὅττι^{Kon} κα^{κοί}^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀ^{πο}ίχον^{ται}^{PräM/P} πολέ^{μοιο},^G
ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich
I know for that base indeed go away des Krieges,
of war,

[409] ὅς^N δέ^{Pt} κ^ᾷ^{Pt} ἀ^{ριστεύ}^{ησι}^{PräAktKnj} μά^{χη}^D ξν^ι^{Prp} τὸν^A δέ^{Pt} μά^{λα}^{Adv} χρεώ^ν^N
wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf drin
who but ever should excel in battle in den
him aber sehr Not
but very need

[410] ἐστάμε^{ναι}^{PerM/Plnf} κρατε^{ρῶς},^{Adv} ἢ^{Kon} τ[᾽]^{Pt} ἔβλητ[᾽]^{ImpM/P} ἢ^{Kon} τ[᾽]^{Pt} ἔβαλ[᾽]^{AorAkt} ἄλλον^{AdjA}
zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder
to stand strongly, either and also was struck or
traf struck einen anderen.
struck another.

[411] εἶος^{Kon} δ^N ταῦθ[᾽]^{Pr} ὥρ^{μαινε}^{ImpAkt} κα^{τὰ}^{Prp} φρένα^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν[᾽],^A
während er dieses überlegte in Sinn und
while he these things was pondering down mind and
in down Sinn,
spirit,

[412] τόφρα^{Adv} δ[᾽]^{Pt} ἐ^{πὶ}^{Prp} Τρώ^{ων}^G στίχες^N ἦλυθον^{AorSAkt} ἄσπι^{στάων},^G
so lange aber gegen der Troer Reihen kamen
meanwhile but upon of Trojans ranks came der Schildträger,
of shield bearers,

[413] ἔλσαν^{AorAkt} δ[᾽]^{Pt} ἐν^{Prp} μέσ^{σοισι},^D με^{τὰ}^{Prp} σφίσι^D πῆμα^A τι^{θέντες}.^N ^{PräAkt}
trieben aber in mitten, mit ihnen selbst Leid
went but in midst, among them selves bane
setzend.
placing.

[414] ὥς^{Adv} δ[᾽]^{Pt} ὅτε^{Kon} κάπριον^A ἀμφι^{Prp} κύ^{νες}^N θαλε^{ροί}^{AdjN} τ[᾽]^{Pt} αἰ^{ζήοι}^N
wie aber wenn Eber um Hunde kräftige und
as but when boar around dogs stout and also Männer
young men

[415] σεύων^{ται}^{PräM/PKnj} δ^N δέ^{Pt} τ[᾽]^{Pt} εἴσι^{PräAkt} βα^{θείης}^{AdjG} ἐκ^{Prp} ξυλό^{χοιο}^G
sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus
rush at, who but and also goes of deep out of
wood thickets

[416] θήγων^N λευκόν^{AdjA} ὀ^{δόντα}^A με^{τὰ}^{Prp} γναμπ^{τῆσι}^{AdjD} γέ^{νυ}^{σσι}^D
schärfend weißen Zahn zwischen gekrümmten Kinnbacken,
sharpening white tooth among curved jaws,

[417] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} τ[᾽]^{Pt} αἴσ^{σονται}^{PräM/P} ὅ^{παι}^{Prp} δέ^{Pt} τε^{Pt} κόμπος^N ὁ^{δόντων}^G
rings um aber auch springen umher, unter aber auch
around but and also dart, under under but and also
Getöse clatter der Zähne
of teeth

[418] γίγνεται^{PräM/P} οἷ^N δέ^{Pt} μέ^{νουσιν}^{PräAkt} ἄ^{φαρ}^{Adv} δει^{νόν}^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^{όντα}^A ^{PräAkt}
entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja
arises, who but remain straightway terrible even
being,

[419] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ[᾽]^{Prp} Ὀδυ^{σῆα}^A Δι[᾽]^D φίλον^{AdjA} ἐσσεύ^{οντο}^{ImpM/P}
so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb
so then then around Odysseus to Zeus dear
eilten
were rushing

[420] Τρῶες.^N δ^N Pr δέ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Δηϊο^N πίτην^A
Troer- der aber zuerst zwar untadeligen Deïopites
Trojans- he but first indeed blameless Deïopites

[421] οὐ^{Adv} τασεν^{AorAkt} ὤμον^A ὕ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N AorMed ὅξεί^{AdjD} δουρί^D
verwundete Schulter von oben aufs springend scharfen Speer,
wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,

[422] αὐτὰρ^{Kon} ξ^{Adv} πειτα^{Adv} Θό^N ὠνα^A καὶ^{Kon} ἔννομον^A ἐξενά^{Adv} ριξε^{AorAkt}
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδά^N μαντα^A δ^{Pt} ξ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων^G αἶ^{Adv} ξαντα^A AorAkt
Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend
Chersidamas aber but then down from horses having darted

[424] δουρί^D κα^{Adv} τὰ^{Prp} πρότ^{Adv} μῆσιν^A ὑπ^{Prp} ἀσπίδος^G ὄμφαλο^N ἔσσης^{AdjG}
mit Speer durch Einschnitt unter des Schildes buckel bewehrten
with spear down rim edge under of shield bossed

[425] νύξεν^{AorAkt} δ^N Pr δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^N ῃσι^D πε^{Adv} σὼν^N AorAkt ἔλε^{AorAkt} γαῖαν^A ἀ^{Adv} γοστῶ^D
stach- der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
pierced- he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς^A μὲν^{Pt} ξ^{Adv} ἀσ^N AorAkt δ^N Pr δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἵππασί^N δην^A Χάροπ^A οὐ^{Adv} τασε^{AorAkt} δουρί^D
die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charops verwundete mit Speer
them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N τον^{Adv} εὐ^{Adv} ηφενέ^N ος^{AdjG} Σώ^N κοιο^G
leib eigenen Bruder des Euphenes des Sokos.
own brother well speared of Socus.

[428] τῷ^D Pr δ^{Pt} ἐπα^{Adv} λεξή^N σω^N FuAkt Σώ^N κος^N κίεν^{ImpAkt} ἰσόθε^N ος^{AdjN} φώς^N
dem aber zu verteidigen Sokos Socus ging götter gleich Mann,
to him but about to defend Socus went equal to god man,

[429] στή^{AorSAkt} δέ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^{Adv} ὦν^N PräAkt καὶ^{Kon} μιν^A Pr πρὸς^{Prp} μῦθον^A ξ^{Adv} εἶπεν^{AorAkt}
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach
stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὧ^N Ὀδυσ^N σεῦ^V πολὺ^{Adv} αἰνε^{Adv} δό^N λων^G ἄτ^{Adv} ἡδὲ^{Kon} πό^N νοιο^G
o Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe
O Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^N οἷσιν^{Adv} ξ^{Adv} πεύξεαι^{FuMed} ἵππασί^N δησι^D
heute entweder beiden rühmst dich den Hippasiden
today either to two you will boast to Hippasus sons

[432] τοιῷδ^{Adv} ἀνδρε^{DuA} κα^{Adv} τακτεῖ^N νας^N AorAkt καὶ^{Kon} τεύχε^A ἀ^{Adv} πούρας^N AorAkt
solcher zwei Männer erschlagen habend und Waffen weg genommen habend,
such men having killed and arms having taken away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{Adv} AdjD ὑπὸ^{Prp} δουρί^D τυ^N πειλ^N AorPas ἀπὸ^{Prp} θυμὸν^A ὃ^N λῆσσης^{AorAktKnj}
oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg Sinn du verderbest.
or ever by my under spear having been struck from spirit you may destroy.

[434] ὥς^{Adv} εἰ^{Pt} πῶν^N AorAkt οὐ^{Pt} τησε^{AorAkt} κατ^{Prp} ἀσπίδα^A πάντοσ^{Adv} ἐ^{Pt} ἴσην^{AdjA}
 so thus gesagt habend verwundete durch Schild allseits gleich.
 thus having said wounded down against shield on all sides even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^G ἦλθε^{AorSAkt} φα^{AdjG} εἰνῆς^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχοσ^A
 durch zwar des Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,
 through indeed of shield went shining mighty spear,

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρη^{Kos} πολυ^G δαιδάλου^{AdjG} ἥρῃ^{Prp} ρειστο^{PlqM/P}
 und durch des Panzers viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
 and through of cuirass many wrought was checked,

[437] πάντα^{AdjA} δ^{Pt} ἀ^{Pt} πὸ^{Prp} πλευ^G ρῶν^G χροῶ^A ἔργαθεν^{Adv} οὐδ^{Kon} ἔτ^{Adv} ἔ^{Pt} ασε^{AorAkt}
 alles aber von den Seiten Haut von außen, und nicht mehr ließ zu
 all but from sides skin from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς^N Ἀ^{Prp} θηναί^N η^N μι^G θήμεναι^{AorPasInf} ἔγκασι^D φωτός^G
 Pallas Athene vermengt zu werden in die Eingeweide des Mannes.
 Pallas Athena to be mingled within of man.

[439] γνῶ^{AorSAkt} δ^{Pt} Ὀδ^N σεύς^N ὅ^{Kon} οἱ^D Pr οὐ^{Pt} τι^A Pr τέ^A λος^A κατα^{Prp} καίριον^{AdjA} ἦλθεν^{AorSAkt}
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,
 knew but Odysseus that for him not at all end timely had come,

[440] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἀνα^{Prp} χωρή^N σας^N AorAkt Σῶ^{Kon} κον^A πρὸς^{Prp} μῦθον^A ἔ^{Pt} ειπεν^{AorAkt}
 wieder aber zurück gewichen seiend Sokos zu Wort sprach·
 back but having withdrawn Socus toward word spoke·

[441] ἄ^{ij} δείλ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^A Pr κι^{PräM/P} χάνεται^{PräM/P} αἰπὺς^{AdjN} ὄ^{Pt} λεθρος^N
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἔμ^A Pr ἔ^{Pt} παυσας^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} Τρώ^N εσσι^D μά^{PräM/Plnf} χεσθαι^{PräM/Plnf}
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei den Troern zu kämpfen·
 truly indeed then me you stopped upon Trojans to fight·

[443] σοὶ^D Pr δ^{Pt} ἐγὼ^N Pr ἐνθάδε^{Adv} φημι^{PräAkt} φόνον^A καὶ^{Kon} κῆρα^A μέ^{Prp} λαιναν^{AdjA}
 dir aber ich hier sage ich Mord und Verderben schwarzes
 to you but I say I say slaughter and doom black

[444] ἦματι^D τῷδ^D Pr ἔσ^{Pt} σεσθαί^{FuM/Plnf} ἐμῷ^{AdjD} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^D δα^{Prp} μέντα^A AorPas
 am Tage diesem zu sein, meinem aber unter dem Speer bezwungen worden seiend
 on day this to be, by my but under spear having been subdued

[445] εὖχοσ^A ἐ^{Pt} μοι^D Pr δώ^N σειν^{FuAktInf} ψυ^N χήν^A δ^{Pt} Αἰ^D δι^N κλυτο^N πώλῳ^{AdjD}
 Ruhm mir geben zu, Seele aber dem Hades ross berühmten.
 glory to me to give, soul but to Hades famous for steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N Pr μὲν^{Pt} φύγαδ^A αὐτίς^{Adv} ὕ^{Pt} ποστρέ^N ψας^N AorAkt ἔβε^{Pt} βήκει^{PlqAkt}
 so, und der zwar in Flucht wieder umgekehrt habend war gegangen,
 so, and he indeed fugitive again having turned back had gone,

[447] τῷ^D Pr δὲ^{Pt} με^N ταστρεφ^N θέντι^D AorPas με^N ταφρένῳ^D ἐν^{Prp} δόρῳ^D πῆξεν^{AorAkt}
 dem aber but umgewandt wordenen im Rücken mit dem Speer stieß ein
 him but having turned about in back in spear fixed

[448] ὤμων^G μεσση^G γύς,^{Adv} διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} στή^D θεσφιν^D ἔ^G λασσε,^{AorAkt}
 der Schultern zwischen drin, hindurch aber durch die Brüste trieb hindurch,
 of shoulders between, through but through breasts drove,

[449] δοῦπη^G σε^{AorAkt} δὲ^{Pt} πε^G σών^N δ^N δ^{Pt} ἐ^G πεύξατο^{AorMed} δῖος^{AdjN} Ὀ^G δυσσεύς^N
 krachte aber gefallen seiend der aber rühmte sich göttlicher Odysseus
 thudded but having fallen he but prayed brilliant Odysseus

[450] ὦ^{ij} Σῶχ^V ἱππάσου^G υἱέ^V δα^G ἴφρονος^{AdjG} ἵπποδά^G μοιο^{AdjG}
 o Sokhos des Hippasos Sohn kampf verständigen Ross bändigers
 O Socus of Hippasus son battle minded horse taming

[451] φθῆ^{AorSAkt} σε^A τέ^{Pr} λος^N θανά^G τοιο^G κ^G χήμενον^A οὐδ^{Kon} ὑπά^G λυξας^{AorAkt}
 zuvor kam dich Ende des Todes erreicht habend, und nicht entkamst.
 outstripped you end of death having met, nor escaped.

[452] ἄ^{ij} δεῖλ^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} πα^G τῆρ^N καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter
 ah wretch not indeed for you at least father and august mother

[453] ὄσσε^{DuA} κα^G θαίρη^G σουσι^{FuAkt} θα^G νόντι^D περ^{Pt} ἀλλ^{Kon} οἰ^G ωνοῖ^N
 Augen werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber Vögel
 eyes will cleanse to the dead even, but birds of prey

[454] ὦμη^G σταί^{AdjN} ἐρύ^G ουσι^{PräAkt} πε^G ρί^{Prp} πτερὰ^A πυκνὰ^{AdjA} βα^G λόντες^N
 fleisch fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen habend.
 flesh eating will snatch, around wings thick having cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ἐμ^A εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά^G νω^{AorAktKnj} κτερι^G οὔσι^{FuAkt} γε^{Pt} δῖοι^{AdjN} Ἀ^G χαιοί^N
 aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle Achaier.
 but me, if ever I die, will bury indeed noble Achaeans.

[456] ὥς^{Adv} εἰ^G πῶν^N Σῶ^G κοι^G δα^G ἴφρονος^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχο^A
 so gesagt habend des Sokos kampf verständigen gewaltigen Speer
 thus having said of Socus battle minded mighty spear

[457] ἔξω^{Adv} τε^{Pt} χρὸς^G ἔλκε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀσπίδος^G ὄμφαλο^G ἐσσης^{AdjG}
 hinaus und der Haut zog und des Schildes buckel bewehrten.
 out and also from skin he drew and of shield bossed.

[458] αἷμα^N δέ^{Pt} οἱ^D σπασ^G θέντος^G ἀ^G νέσσυτο^{AorMed} κῆδε^{AorAkt} δέ^{Pt} θυμόν^A
 Blut aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber Sinn.
 blood but for him of having been drawn gushed up, grieved but took spirit.

[459] Τρῶες^N δέ^{Pt} μεγά^G θυμοι^{AdjN} ὅ^G πως^{Kon} ἶδον^{AorSAkt} αἷμ^A Ὀδ^G σῆος^G
 Troer aber groß mütige als sahen Blut des Odysseus
 Trojans but great souled when saw blood of Odysseus

[460] κεκλόμε^N νοι^N καθ^{Prp} ὄ^G μιλόν^A ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D πάντες^{AdjN} ἐ^G βησαν^{AorSAkt}
 zurufend durch Haufen throng auf ihn alle gingen.
 calling aloud down through throng against him all went.

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N γ^{Pt} ἐξοπί^G σω^{Adv} ἀνε^G χάζετο^{ImpM/P} αὔε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐ^G ταίρους^A
 aber der ja zurück wich zurück, rief aber Gefährten.
 but he indeed backward was retreating, shouted but companions.

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἤϊσεν^{AorAkt} ὅσον^A κεφαλῇ^N χάδε^{Adv} φωτός^G
dreimal zwar darauf schrie so weit wie Haupt hierher des Mannes,
thrice indeed then cried out as far as head here of man,

[463] τρις^{Adv} δ'^{Pt} ἄϊεν^{ImpAkt} ἰάχοντος^G ἄρηι^D φίλος^{AdjN} Μενέλαος^N
dreimal aber hörte schreienden dem Ares lieb Menelaos.
thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} Αἴαντα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^A
sogleich aber ja Aias Ajax redete an nahe seienden·
quickly but then addressed being·

[465] Αἴαν^V διογενὲς^{AdjV} Τελαμώνιε^V κοίρανε^V λαῶν^G
Aias Ajax zeus geborener Telamons Sohn Fürst der Völker
Ajax Zeus born Telamonian lord of peoples

[466] ἀμφὶ^{Prp} μ'^A Ὀδυσσῆος^G ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ'^{AorMed} ἄντη^N
um mich des Odysseus leid prüfenden kam Ruf
around me of Odysseus enduring hearted came cry

[467] τῷ^D ἰκέλη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} ἐὰν^A βιώωτο^{OpM/P} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρῶες^N ἀποτμήξαντες^N ἐνὶ^{Prp} κρατερῇ^{AdjD} ὕσμινι^D
Troer abgeschnitten habend in starken Schlacht.
Trojans having cut off in mighty battle.

[469] ἀλλ'^{Kon} ἵομεν^{PräAkt} καθ'^{Prp} ὁμίλον^A ἀλεξέμεναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN}
aber gehen wir durch Haufen abzuwehren denn besser.
but let us go down through throng· to ward off for better.

[470] δεῖδω^{PerAkt} μὴ^{Kon} τι^A πάθῃσιν^{AorAktKnj} ἐνὶ^{Prp} Τρώεσσι^D μονωθεὶς^N
ich fürchte dass nicht etwas er leide in bei den Troern allein gelassen
I fear lest something may suffer among the Trojans having been left alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐὼν^N μεγάλῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} ποθέῃ^N Δαναοῖσι^D γένηται^{AorMedKnj}
tüchtig noble seiend, groß aber Sehnsucht bei den Danaern werde entstehen.
noble being, great but longing to Danaans may become.

[472] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὃ^N μὲν^{Pt} ἦρχ'^{ImpAkt} ὃ^N δ'^{Pt} ἅμ'^{Adv} ἔσπετο^{ImpMed} ἰσόθεος^{AdjN} φώς^N
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich Mann.
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god man.

[473] εὗρον^{AorSAkt} ἔπειτ'^{Adv} Ὀδυσσῆα^A Διὶ^D φίλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} αὐτὸν^A
sie fanden dann Odysseus dem Zeus lieb· um aber ja ihn
found then Odysseus to Zeus dear· around but then him self

[474] Τρῶες^N ἔπονθ'^{ImpMed} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} τε^{Pt} δαφνοῖ^{AdjN} θῶες^N ὄρεσφιν^D
Troer folgten wie as wenn auch blut rot Wölfe auf Bergen
Trojans were following as if and blood red wolves in the mountains

[475] ἀμφ'^{Prp} ἔλαφον^A κεραὸν^{AdjA} βεβλημένον^A ὃν^A τ'^{Pt} ἔβαλ'^{AorSAkt} ἀνὴρ^N
um Hirsch gehörtnt getroffen seiend, den auch traf Mann
around a deer horned having been struck, whom and shot man

[476] ἰῶ^D ἄ^{Prp} πο^{Prp} νευ^G ρῆς^G τὸν^A Pr μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἥ^{Pr} λυξε^{AorAkt} πό^{Pr} δεσσι^D
mit Pfeil von Sehne· den him zwar auch wich aus mit Füßen
with an arrow from of string· him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων^N PräAkt ὅφρ^{Kon} αἵ^{Pr} μα^A λια^{AdjA} ρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ^A ὁ^{Pr} ῥώρη^{PerAktKntj}
fliehend, bis Blut dünne und Knie sich heben·
fleeing, until blood thin and knees have given way·

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Pr} πεῖ^{Kon} δῆ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt} δα^{Pr} μάσσεται^{Fum/P} ὥκῳ^{AdjN} ὁ^{Pr} ἴστος^N
aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,
but when indeed him at least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφά^{AdjN} γοί^{AdjN} μιν^A Pr ὥς^N ἐν^{Prp} οὐρεσι^D δαρδάπ^{Pr} τουσιν^{PräAkt}
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen
raw eating him wolves in mountains tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμε^{iD} σκιε^{AdjD} ῥῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λῖν^A ἥγαγε^{AorSAkt} δαίμων^N
in der Weide schattigen· auf auch den Löwen führte Gottheit
in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην^A ὥς^N μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι^{Pr} έτρεσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr δάπτει^{PräAkt}
Hunger· Wölfe zwar auch liefen davon, aber but der frisst·
hunger· wolves indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδῦ^A σῆα^A δα^{Pr} ἴφρονα^{AdjA} ποικιλο^{AdjA} μῆτην^{AdjA}
so ja damals um Odysseus kampf verständigen viel planenden
so then then around Odysseus war minded of many wiles

[483] Τρῶες^N ἔ^{Pr} πον^{ImpMed} πολ^{AdjN} λοι^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr γ^{Pt} ἥρωες^N
Troer folgten viele und auch tapfere, aber but der ja Held
Trojans were following many and also valiant, but he at least hero

[484] ἄ^{Pr} σων^N PräAkt ὧ^D Pr ἔγχε^D ἄ^{Pr} μύνετο^{ImpMed} νηλεές^{AdjA} ἡμαρ^A
los stürmend mit welchem Speer spear was defending himself unarmherzigen Tag.
darting with his spear was defending himself pitiless day.

[485] Αἴας^N δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέ^{Pr} ρων^N PräAkt σάκος^A ἥ^{Pr} τε^{Kon} πύργον^A
Ajax aber nahe kam tragend Schild wie just as Turm,
Ajax but from near came bearing shield just as tower,

[486] στή^{AorSAkt} δέ^{Pt} πα^{Pr} ρέξ^{Adv} Τρῶ^N ες^N δέ^{Pt} δι^{Pr} έτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
stellte sich aber seitwärts· Troer aber liefen davon verschieden hin ein anderer.
stood but aside· Trojans but fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A Pr Μενέ^{Pr} λαος^N ἀ^{Pr} ρήϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁ^{Pr} μίλου^G
zwar den Menelaos kriegerischer führte heraus aus Haufen
indeed him Menelaos warlike led out of throng

[488] χειρὸς^G ἔ^{Pr} χων^N PräAkt εἰ^{Kon} ὅς^{Kon} θερά^{Pr} πων^N σχεδὸν^{Adv} ἤλασεν^{AorSAkt} ἵππους^A
an der Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.
of hand having held, until attendant near drove horses.

[489] Αἴας^N δέ^{Pt} Τρῶ^N εσσι^D ἐ^{Pr} πάλμενος^N AorMed εἴλε^{AorSAkt} Δό^{Pr} ρυκλον^A
Ajax aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällt Doryklos
Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην^A νόθον^{AdjA} υἱόν,^A ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Πάνδοκον^A οὔτα,^{AorAkt}
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
son of Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} δέ^{Pt} Λύσανδρον^A καὶ^{Kon} Πύρασον^A ἡδὲ^{Kon} Πυλάρτην.^A
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylarthus.

[492] ὥς^{Adv} δ'^{Pt} ὁπότ'^{Kon} πλήθων^N ποταμὸς^N πεδίον^A δέ^{Pt} καὶ τεισι^{PräAkt}
wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht
as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὄρεσφιν^D ὁπαζόμενος^N Διὸς^G ὄμβρω,^D
winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen,
winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

[494] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρυὺς^A ἄζαλέας^{AdjA} πολὺν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας^A
viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren
many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρειται^{PräM/P} πολλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀφυσγετόν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλει,^{PräAkt}
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft,
is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς^{Adv} ἔφεπε^{ImpAkt} κλονέων^N πεδίον^A τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,^N
so verfolgt auf scheuchend Ebene damals glänzender Aias,
so so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων^N ἵππους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας^A οὐδέ^{KonPt} πῶ^{Adv} ἔκτωρ^N
mordend Pferde und auch Männer und nicht noch Hektor
cleaving horses and also men nor yet Hector

[498] πεύθετ'^{ImpM/P} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} μάχη^G ἐπ'^{Prp} ἀριστερά^{Adv} μάρνατο^{ImpM/P} πάσης^{AdjG}
vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen
was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθας^A παρ'^{Prp} ποταμοῖο^G Σκαμάνδρου,^G τῇ^D ῥά^{Pt} μάλιστα^{Adv}
Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten
banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν^G πίπτε^{ImpAkt} καὶ ῥηνα^A βοῇ^N δ'^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁρώρει^{PlqAkt}
der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber unlöschar war ausgebrochen
of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά^A τ'^{Pt} ἀμφι^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρῆιον^{AdjA} Ἰδομενεῖα.^A
Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.
Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] ἔκτωρ^N μὲν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῖσιν^D ὁμίλει^{ImpAkt} μέρμερα^{AdjA} ῥέζων^N
Hektor zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχεϊ^D θ'^{Pt} ἵπποσύνη^D τε^{Pt} νέων^{AdjG} δ'^{Pt} ἀλάπαρζε^{ImpAkt} φάλαγγας.^A
mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge aber verwüstete Reihen
with a spear and with horsemanship and, of young men but was ravaging battalions

[504] οὐδ',KonPt ἄν^{Pt} πῶ^{Adv} χά^{ζοντο}ImpM/P κε^{λεῦθου}G δῖοι^{AdjN} Α^{χαιοὶ}N
und nicht wohl noch wichen des Weges edle Achaier
nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Α^{λέξαν}δρος^N Ἑλέ^{νη}ς^G πόσις^N ῥῆκό^{μοιο}AdjG
wenn nicht Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
if not Alexandros of Helen husband fair haired

[506] παῦσεν^{AorAkt} ἄ^{ριστεύ}οντα^{PräAkt} Μα^{χάονα}A ποιμένα^A λαῶν,^G
hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,
stopped excelling Machaon shepherd of peoples,

[507] ἰῶ^D τριγλῶ^{χιν}AdjD βα^{λῶν}N AorSAkt κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὤ^{μων}.A
mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.
with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} πε^{ρίδει}σαν^{AorAkt} μένε^α πνεῖ^{οντες}N PräAkt Α^{χαιοὶ}N
dem ja were erschrecken afraid battle spirits atmend Achaier
for him then were greatly afraid battle spirits breathing Achaeans

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέ^{μοιο}G με^{τακλιν}θέντος^G ἔ^{λοιεν}.AorAktOp
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him of war having been turned they might take.

[510] αὐτίκα^{Adv} δ',Pt Ἰδομε^{νεὺς}N προσε^{φώνεε}ImpAkt Νέστορα^A δῖον^{AdjA}
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine.

[511] ὦ^{ij} Νέ^{στορ}V Νη^{ληϊά}δη^V μέγα^{AdjN} κῦδος^N Α^{χαιῶν}G
o Nestor Neliden Sohn großer Ruhm der Achaier
O Nestor Neleus son greatly glory of Achaeans

[512] ἄγρει^{ImvAkt} σῶν^{AdjG} ὀχέ^{ων}G ἐπι^{βήσεο},FutM/P παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^{χάων}N
nimm deiner Wagens besteige du, zu aber Machaon
take of your chariot you will mount, beside but Machaon

[513] βαίνετω,^{ImvAkt} ἐς^{Prp} νῆ^{ας}A δέ^{Pt} τά^{χιστ},AdvSup ἔ^{χε}ImvAkt μώνυχας^{AdjA} ἵ^{ππους}.A
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed
horses.

[514] ἰη^{τρὸς}N γὰρ^{Pt} ἄ^{νῆρ}N πολ^{λῶν}AdjG ἄν^{τάξις}AdjN ἄλλων^{AdjG}
Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer
physician for man of many worth as much of others

[515] ἰούς^A τ',Pt ἐκτάμ^{νειν}PräAktInf ἐπὶ^{Prp} τ',Pt ἥπια^{AdjA} φάρμακα^A πᾶσσειν^{PräAktInf}
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.

[516] ὥς^{Adv} ἔ^{φατ'},ImpM/P οὐδ',KonPt ἀπί^{θησε}AorAkt Γε^{ρήνιος}AdjN ἵ^{ππота}N Νέστωρ^N
so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener Pferde lenker Nestor.
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα^{Adv} δ',Pt ὦν^G ὀχέ^{ων}G ἐπε^{βήσετο},AorM/P παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^{χάων}N
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon
at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' ^{ImpAkt} Ἀσκληπιοῦ ^G υἱὸς ^N ἄμύμονος ^{AdjG} ἰητῆρος ^G
ging des Asklepios Sohn tadellosen Arztes
went of Asclepius son of blameless healer

[519] μάστιξεν ^{AorAkt} δ' ^{Pt} ἵππους ^A τῶν ^{DuN} δύο ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄε ^{AdjDuN} κόντε ^{Du} πέτεσθην ^{AorM/P}
peitschte aber Pferde, die beiden aber nicht unwillige flogen
whipped but horses, the two but not unwilling flew

[520] νῆας ^A ἐπὶ ^{Prp} γλαφυράς ^{AdjA} τῇ ^D πρὸς ^{Pr} γὰρ ^{Pt} φίλον ^{AdjN} ἐπλετο ^{ImpM/P} θυμῷ ^D
Schiffe auf hohl gefügte dorthin denn lieb war geworden dem Sinn.
to ships toward hollow to there for dear was becoming to heart.

[521] Κεβριόνη ^N δ' ^{Pt} Τρῶας ^A ὁρίνομένους ^{PräM/P} ἐνόησεν ^{AorAkt}
Kebriōnes aber Troer auf gestachelte seiende merkte
Cebriones but Trojans being stirred noticed

[522] Ἕκτορι ^D παρβεβῶς ^N καὶ ^{Kon} μιν ^A πρὸς ^{Prp} μῦθον ^A ἔειπεν ^{AorAkt}
dem Hektor daneben gestanden habend, und ihn zu Wort sprach
for Hector having stood beside, and him toward word spoke

[523] Ἕκτορι ^V νῶϊ ^{DuN} μὲν ^{Pt} ἐνθάδ' ^{Adv} ὁμιλέομεν ^{PräAkt} Δαναοῖσιν ^D
Hektor wir beide zwar hier verkehren mit den Danaern
Hector we two indeed here we consort with Danaans

[524] ἐσχατὶ ^D πολέμοιο ^G δυσήχος ^{AdjG} οἱ ^N δ' ^{Pt} δὲ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN}
am Rand des Krieges laut tönenden die aber ja anderen
at the edge of war loud sounding who but indeed others

[525] Τρῶες ^N ὁρίνονται ^{PräM/P} ἐπιμιξέειν ^{Adv} ἵπποι ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτοί ^N
Troer sind in Aufruhr gemischt Pferde und auch sie selbst.
Trojans are stirred mixed together horses and also themselves.

[526] Αἶας ^N δ' ^{Pt} κλονέει ^{PräAkt} Τελαμώνιος ^{AdjN} εὖ ^{Adv} δ' ^{Pt} μιν ^A ἔγνω ^{AorAkt}
Aias aber erschüttert Telamonisch gut aber ihn erkannte ich
Ajax but drives in rout Telamonian well but him I knew

[527] εὐρύ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἀμφὶ ^{Prp} ὤμοισιν ^D ἔχει ^{PräAkt} σάκος ^A ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἡμεῖς ^N
weit denn um Schultern hält Schild sondern und wir
broad for around shoulders has shield but also we

[528] κεῖθ' ^{Adv} ἵππους ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄρμα ^A ἰθύνομεν ^{PräAkt} ἐνθα ^{Adv} μάλιστα ^{Adv}
dorthin Pferde und auch Wagen lenken wir, dort am meisten
thither horses and also chariot we direct, there most

[529] ἵππῃ ^N περὶ ^N ζοῖς ^N τε ^{Pt} κακῇ ^{AdjA} ἐρίδα ^A προβαλόντες ^N
Reiter Fuß kämpfer und üblen Streit vor werfend habend
horsemen foot men and evil strife having thrown forward

[530] ἀλλήλους ^A ὀλέκουσι ^{PräAkt} βοῇ ^N δ' ^{Pt} ἄσβεστος ^{AdjN} ὀρῶρεν ^{PerAkt}
einander töten, Geschrei aber unlöschbar ist ausgebrochen.
one another they destroy, shout but unquenchable has arisen.

[531] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} φωνήσας ^N ἵμασεν ^{AorAkt} καλὴν ^{AdjA} ἵππους ^A
so ja gerufen habend geißelte schön mähnlige Pferde
so then having spoken whipped fair maned horses

[532] μάστιγι^D λιγυ^{AdjD} ρῆ^{τοῖ^N Pr} δὲ^{Pt} πλη^G γῆς^G αἶ^{οντες^N PräAkt}
mit Peitsche hell tönender- die aber des Schläges hörend
with whip shrill those but of stroke hearing

[533] ῥίμφ^{Adv} ἔφε^{ρον^{ImpAkt}} θοὸν^{AdjA} ἄρμα^A με^{τὰ^{Prp}} Τρῶ^A καὶ^{Kon} Ἀ^{χαιοὺς^A}
rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaier
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στεῖβον^{τες^N PräAkt} νέκυ^{ας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon}} ἀσπίδας^A αἵματι^D δ^{᾽^{Pt}} ἄξων^N
zer treten seiend Tote und auch Schilde mit Blut aber Achse
treading corpses and also shields with blood but axle

[535] νέρθεν^{Adv} ἅ^{πας^{AdjN}} πεπὰ^{λακτο^{PerM/P}} καὶ^{Kon} ἄντυγες^N αἶ^{ν^N Pr} περι^{Prp} δίφρον^A
unten ganz all war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἅς^A ἄρ^{᾽^{Pt}} ἀφ^{᾽^{Prp}} ἵππει^{ων^{AdjG}} ὁ^{πλέων^G} ῥαθά<sup>μιγγες^N ἔ^{βαλλον^{ImpAkt}}
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen waren
which then from of horse gear in drops were splashing</sup>

[537] αἳ^N τ^{᾽^{Pt}} ἀπ^{᾽^{Prp}} ἐ<sup>πισσώ^{τρων^G δ^N Pr} δὲ^{Pt} ἔ^{ιτο^{ImpM/P}} δύναι^{AorAktInf} ὄ^{μιλον^A}
welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng</sup>

[538] ἀνδρόμε^{ον^{AdjA}} ῥῆ^{ξαι^{AorAktInf}} τε^{Pt} με^{τάλμενος^N AorMed} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^{δοιμόν^A}
männlichen zu zerreißen und wagem- in aber Kriegs lärm
manly to break and daring in but din

[539] ἦκε^{AorSAkt} κα^{κὸν^{AdjA}} Δανα<sup>οῖσι^D μί^{νυνθα^{Adv}} δὲ^{Pt} χάζετο^{ImpM/P} δουρός^G
sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.
sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.</sup>

[540] αὐτὰρ^{Kon} δ^N τῶν^G ἄλ^{λων^{AdjG}} ἐπε<sup>πωλεῖ^{το^{ImpM/P}} στίχας^A ἀνδρῶν^G
aber er he der anderen ging umher Reihen der Männer
but he of the others was going about ranks of men</sup>

[541] ἔγχει^D τ^{᾽^{Pt}} ἄορι^D τε^{Pt} μεγά^{λοισι^{AdjD}} τε^{Pt} χερμαδί^{οισιν^D}
mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,
with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] Αἴαν^{τος^G δ^{᾽^{Pt}}} ἀλέ^{εινε^{ImpAkt}} μά^{χην^A} Τελα^{μωνιά^{δο^{AdjG}}}
des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.
of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] Ζεὺς^N δὲ^{Pt} πα^{τῆρ^N} Αἴ^{ανθ^A} ὕ^{ψιζυγος^{AdjN}} ἐν^{Prp} φόβον^A ὤρσε^{AorSAkt}
Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb-
Zeus but father Ajax high throned into fear roused.

[544] στῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} τα^{φών^N AorAkt} ὅπι^{θεν^{Adv}} δὲ^{Pt} σά^{κος^A} βάλεν^{AorSAkt} ἑπταβό^{ειον^{AdjA}}
stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,
stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] τρέσσε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} παπτή^{νας^N AorSAkt} ἐφ^{᾽^{Prp}} ὁ^{μίλου^G} θηρι^D ἐ^{οικῶς^N PerAkt}
erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden
trembled but peering upon of throng to beast resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N PräM/P ὀλίγον^{Adv} γόνυ^A γουνὸς^G ἀμείβων^N PräAkt
 sich umwendend turning about wenig a little Knie des Hanges wechselnd. crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἰθωνα^{AdjA} λέοντα^A βοῶν^G ἀπὸ^{Prp} μεσσοῦλοι^G
 wie aber as but feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes of middle fold

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^N ἄγροίῳ^N ται^N
 stürzten sich were rushing Hunde dogs und and also Männer men Feld leute, country dwellers,

[549] ὃς^N Pr τε^{Pt} μιν^A Pr οὐκ^{Pt} εἰῶσι^{PräAkt} βοῶν^G ἐκ^{Prp} πῖρα^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
 die auch who and ihn him nicht not lassen allow der Rinder of cattle aus out of Fett fat zu nehmen to take

[550] πάννυχον^{Adv} ἐγρήσονται^N ImpAkt ὃς^N Pr δε^{Pt} κρεῖων^G ἐρατίζων^N PräAkt
 die ganze Nacht all night wachend· being awake· der he aber an Fleisch of meats sich erfreuend delighting

[551] ἰθύει^{PräAkt} ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A Pr πρήσει^{PräAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἅκοντες^N
 eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht etwas at all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for Wurf spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} αἶσσοι^{PräAkt} θρασειάων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
 entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands

[553] καίόμεναί^N Präm/P τε^{Pt} δεταί^N τάς^A Pr τε^{Pt} τρεῖς^{PräAkt} ἐσσύμενος^N Präm/P περ^{Pt}
 brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar· even·

[554] ἥῳ^{Adv}θεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D PerM/P θυμῷ^D
 bei Morgen at dawn aber von abseits apart ging went betrübtem sorrowing Sinn· with heart·

[555] ὥς^{Adv} Αἴας^N τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων^G τετιημένος^N PerM/P ἦτορ^N
 so so Aias damals von from Troern betrübt seiend grieved Herz heart

[556] ἦτε^{ImpAkt} πόλλ^{Adv} ἀέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} διέ^{ImpAkt} νηυσὶν^D Ἀχαιῶν^G
 ging was going sehr much ungern· unwilling· um around denn for fürchtete er fear was bei Schiffen at ships der Achaier. of Achaeans.

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὃς^N παρ^{Prp} ἄρουραν^A ἰών^N PräAkt ἐβίησατο^{AorMed} παῖδας^A
 wie aber as but when Esel an beside Acker ploughland gehend going drängte sich durch forced himself Knaben boys

[558] νωθής^{AdjN} ᾧ^D Pr δῆ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλ^A ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη^{PräM/P}
 träge, sluggish, to whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ^{Pt} εἰσελθὼν^N AorSAkt βαθύ^{AdjA} λήϊον^A οἷ^N Pr δε^{Pt} τε^{Pt} παῖδες^N
 schert cuts auch and eingetreten habend tief deep Ernte· crop· die who aber auch Knaben boys

[560] τύπτου^{PräAkt} σιν^{PräAkt} ροπά^D λοισι^D βί^N η^N δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν^G
 schlagen mit Keulen· Kraft aber auch kindisch ihrer·
 strike with clubs· force but also childishness of them·

[561] σπουδῇ^D τ^{Pt} ἐξή^{Pt} λασσαν^{AorAkt} ἐ^{Kon} πει^{Kon} τ^{Pt} ἐκο^{Pt} ρέσσατο^{AorMed} φορβῆς^G
 mit Eifer auch trieben hinaus, als auch sättigte sich der Fütterung·
 with zeal and drove out, when and had satisfied of fodder·

[562] ὥς^{Adv} τότε^{Pt} ἔ^{Pt} πειτ^{Adv} Αἴ^N αντα^A μέ^{Pt} γαν^{AdjA} Τελα^N μώνιον^{AdjA} υἱὸν^A
 so damals dann Aias großen Telamonischen Sohn
 so then then Ajax great Telamonian son

[563] Τρῶες^N ὃ^N πέρθυ^{AdjN} μοι^{AdjN} πολυ^N ηγερέ^{AdjN} ες^{AdjN} τ^{Pt} ἐπί^{Pt} κουροι^N
 Troer hoch mütige viel versammelte auch Bundesgenossen
 Trojans overbold much gathered and allies

[564] νύσσον^N τες^{PräAkt} ξυ^N στοῖσι^D μέ^N σον^{AdjA} σάκος^A αἰέν^{Adv} ἔ^{Pt} ποντο^{ImpM/P}
 stoßend mit Speeren mittleren Schild immer folgten sie.
 stabbing with spears middle shield always were following.

[565] Αἴας^N δ^{Pt} ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} μνη^N σάσκετο^{ImpM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
 Aias aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen Tapferkeit
 Ajax but at times indeed kept remembering of fierce valor

[566] αὖτις^{Adv} ὃ^N ποστρεφ^N θείς^N Αορ^N πας^N καὶ^{Kon} ἐ^{Pt} ρητύ^N σασκε^{ImpAkt} φά^N λαγγας^A
 wieder zurück gewandt, und hielt an Reihen
 again having turned back, and kept checking ranks

[567] Τρώων^G ἵπποδά^N μων^{AdjG} ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} τρω^N πάσκετο^{ImpM/P} φεύγειν^{PräAktInf}
 der Troer Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer zu fliehen.
 of Trojans horse taming· at times but would turn to flee.

[568] πάντας^{AdjA} δέ^{Pt} προέ^N εργε^{ImpAkt} θο^N ἄς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A ὃ^N δεύειν^{PräAktInf}
 alle aber wehrte er vor schnelle zu Schiffen zu gehen,
 all but kept hindering swift onto ships to go,

[569] αὐτὸς^N δέ^{Pt} Τρώ^N ων^G καὶ^{Kon} Α^N χαιῶν^G θύνη^{ImpAkt} με^N σηγύ^{Adv}
 selbst aber der Troer und der Achaier tobte mittig
 himself but of Trojans and of Achaeans rushed between

[570] ἱστάμε^N νος^N τὰ^N δέ^{Pt} δοῦρα^N θρα^N σεία^N ων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^G
 stehend· die aber Speere der kühnen von Händen
 standing· the but spears of bold from hands

[571] ἄλλα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σάκε^N ἰ^D μεγά^N λω^{AdjD} πάγεν^N ὄρμενα^N πρόσσω^{Adv}
 andere zwar in Schild großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,
 others indeed in shield great were fixed being hurled forward,

[572] πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μεσ^N σηγύ^{Adv} πά^N ρος^{Adv} χροά^A λευκὸν^{AdjA} ἐ^N παυρεῖν^{AorAktInf}
 viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu erreichen,
 many but also between, before skin white to reach,

[573] ἐν^{Prp} γὰρ^N ἡ^D ἴ^N σταντο^{ImpM/P} λι^N λαιόμε^N να^N χροδός^G ἴ^N ἄσαι^N
 in Erde standen begehrend des Fleisches zu sättigen.
 in earth were staying longing of skin to sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησ'^{AorAkt} Εὐαίμονος^G ἀγλαὸς^{AdjN} υἱὸς^N
den aber als nun merkte des Euaimon strahlender Sohn
him but when now noticed of Euaimon splendid son

[575] Εὐρύπυλος^N πυκνῶσι^{AdjD} βιᾶζόμενον^A_{PräM/P} βελέεσσι,^D
Eurypylos dichten bedrängt werdenden Geschossen,
Eurypylus with thick being pressed by missiles,

[576] στή^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰών,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀκόντισε^{AorAkt} δουρὶ^D φαεινῶ,^{AdjD}
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit Speer leuchtendem,
stood then beside him going, and hurled with spear bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιάδην^A Ἀπισάονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
und traf Phausias Sohn Apisaon Hirten der Leute
and struck Pausias son Apisaon shepherd of peoples

[578] ἥπαρ^A ὑπὸ^{Prp} πρᾶπιδων,^G εἴ^{Adv} θάρ^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γούνατ'^A ἔλυσεν^{AorAkt}
Leber unter Zwerchfellen, sofort aber unter Knie löste-
liver under midribs, straightway but under knees loosed-

[579] Εὐρύπυλος^N δ'^{Pt} ἐπόρουσε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἶνυτο^{ImpM/P} τεύχε'^A ἀπ'^{Prp} ὤμων.^G
Eurypylos aber stürzte vor und nahm weg Waffen von Schultern.
Eurypylus but rushed on and took arms from shoulders.

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν^{AorAkt} Ἀλέξανδρος^N θεοειδής^{AdjN}
den aber als nun merkte Alexandros gott ähnlicher
him but when now noticed Alexandros godlike

[581] τεύχε'^A ἀπαινόμενον^A_{PräM/P} Ἀπισάονος,^G αὐτίκα^{Adv} τόξον^A
Waffen abziehenden des Apisaon, sofort Bogen
arms stripping off of Apisaon, at once bow

[582] ἔλκετ'^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} Εὐρυπύλῳ,^D καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρὸν^A ὀϊστῶ^D
zog was drawing gegen Eurypylos, und ihn traf Schenkel mit Pfeil
was drawing against Eurypylus, and him struck thigh with arrow

[583] δεξιόν.^{AdjA} ἐκλάσθη^{AorPas} δὲ^{Pt} δόναξ,^N ἐβάρυνε^{AorAkt} δὲ^{Pt} μηρόν.^A
rechten zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.
right was shattered but reed, made heavy but thigh.

[584] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτάρων^G εἰς^{Prp} ἔθνος^A ἐχάζετο^{ImpM/P} κῆρ'^A ἄλεείνων,^N_{PräAkt}
wieder aber der Gefährten in Haufen wich zurück Tod meidend,
back but of companions into band was withdrawing death avoiding,

[585] ἦ^{Adv} σεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} δι' ἀπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι^D γεγωνώς.^N_{PerAkt}
rief aber durch dringend den Danaern laut redend-
cried aloud but through piercingly to Danaans having voiced-

[586] ὦ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων^G ἡγήτορες^V ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}
o Freunde der Argiver Führer und Leitende
O dear of Argives leaders and ruling

[587] στή^{AorAktImv} ἐλελιχθέν^N τες^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε^{PräAktImv} νηλεές^{AdjA} ἡμαρ^A
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen Tag
stand having rallied and defend pitiless day

[588] Αἴανθ' ^A ὃς ^N _{Pr} βελέεσσι ^D βιᾶζεται _{PräM/P} οὐδέ ^{Pt} ξ' ^A _{Pr} φημι _{PräAkt}
 Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
 Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' _{FuMedInf} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο ^G δυσηχέος _{AdjG} ἀλλὰ ^{Kon} μάλα ^{Adv} ἄντην _{Adv}
 fliehen werden will flee aus out of Krieges of war laut tönenden loud sounding sondern but sehr very entgegen face to face

[590] ὕστασθ' _{PräM/Plmv} ἀμφ' ^{Prp} Αἴαντα ^A μέγαν _{AdjA} Τελαμώνιον _{AdjA} υἱόν ^A
 stellt euch take your stand um around Aias Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn son.

[591] ὥς ^{Adv} ἔφατ' _{ImpM/P} Εὐρύπυλος ^N βεβλημένος _{PerPas} οὗ ^N δὲ ^{Pt} παρ' ^{Prp} αὐτόν _{Pr}
 so sprach so was saying Eurypylos Eurypylos getroffen seiend having been struck die aber bei ihm
 so so was saying Eurypylos Eurypylos having been struck who but beside him

[592] πλησίον ^{Adv} ἔστησαν _{AorAkt} σάκε' ^A ὤμοισι ^D κλίναντες _{AorAkt}
 nahe near stellten they stood Schilde shields auf Schultern on shoulders neigend having leaned

[593] δούρατ' ^A ἀνασχόμενοι _{AorMed} τῶν ^G δ' ^{Pt} ἀντίος ^{Adv} ἦλυθεν _{AorSAkt} Αἴας _N
 Speere spears empor haltend holding aloft deren of them aber but entgegen opposite kam came Aias Ajax.

[594] στή _{AorSAkt} δὲ ^{Pt} μετastreφθεῖς _{AorPas} ἐπεὶ ^{Kon} ἵκετο _{AorSMed} ἔθνος ^A ἐταίρων _G
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came Haufen band der Gefährten of companions.

[595] ὥς ^{Adv} οἱ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} μάρναντο _{ImpM/P} δὲ ^A πυρὸς ^G αἰθομένοιο _{PräM/P}
 so die zwar kämpften Gestalt des Feuers brennenden blazing
 so so they indeed were fighting in form of fire blazing

[596] Νέστορα ^A δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πολέμοιο ^G φέρον _{ImpAkt} Νηληϊά _{AdjN} ἵπποι _N
 Nestor Nestor aber aus of Krieges of war trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses

[597] ἰδρῶσαι _N _{PerAkt} ἦγον _{ImpAkt} δὲ ^{Pt} Μαχάονα ^A ποιμένα ^A λαῶν _G
 schwitzend, sweating, führten they led aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute of peoples.

[598] τὸν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} ἰδὼν _{AorSAkt} ἐνόησε _{AorAkt} ποδάρκης _{AdjN} δῖος _{AdjN} Ἀχιλλεύς _N
 den him aber gesehen habend merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant Achilles Achilles.

[599] ἐστήκει _{PlqAkt} γὰρ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πρυμνῇ ^D μεγαλήτει _{AdjD} νηϊ ^D
 stande had stood denn for auf upon Heck stern tief bäuchigem deep hulled Schiff ship

[600] εἰσορόων _{PräAkt} πόνον ^A αἰπὺν _{AdjA} ἰώκᾳ ^A τε ^{Kon} δακρυόεσσαν _{AdjA}
 hin schauend looking upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche tearful.

[601] αἶψα ^{Adv} δ' ^{Pt} ἐταῖρον ^A ἐόν _{AdjA} Πατροκλῆ ^A προσέειπε _{AorAkt}
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos Patroklos redete an addressed

[602] φθεγξάμε^Nνος^{AorMed} παρὰ^{Prp} νηός·^G δ^N δὲ^{Pt} κλισίῃθεν^{Adv} ἀκούσας^N AorSAkt
laut rufend bei Schiffes· der aber vom Zelt gehört habend
having spoken beside of ship· he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν^{AorAkt} ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ^D κα^G κοῦ^G δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν^{ImpAkt} ἀρχή·^N
ging heraus gleich Ares, des Übels aber ja ihm war Anfang.
went forth equal to Ares, of evil but then to him became beginning.

[604] τὸν^A πρότε^{Pr}ρος^{AdjKmpN} προσέ^{AorAkt}ειπε^{AorAkt} Μενοιτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·^N
den früher sprach an des Menoitios tapferer Sohn·
him earlier addressed of Menoetius valiant son·

[605] τίπε^{Adv} με^A κικλή^{PräAkt}σκεῖς^{PräAkt} Ἀχι^Vλεῦ^V τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεῶ^N ἐ^Gμεῖο^G
warum denn mich rufst du Achilles was aber dich Bedürfnis von mir
why me are calling Achilles what but you need of me

[606] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^{Pr}μειβόμε^Nνος^{PräM/P} προσέ^{AorAkt}φη^{AorAkt} πόδας^A ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·^N
den aber entgegennd sprach füße schnelle Achilles·
him but answering spoke feet swift Achilles·

[607] οἷε^{Adv} Μενοιτιά^Vδ^V τῷ^D ἐ^Gμῷ^{AdjD} κεχα^Vρισμένε^V θυμῷ^D
edler Menoitia^D dem meinem angenehm gewordener Sinn
divine Menoitiad to the my having been pleasing spirit

[608] νῦν^{Adv} οἷω^{PräAkt} περὶ^{Prp} γούνατ^A ἐ^Gμὰ^{AdjA} στή^Vσεσθαι^{FuM/Plnf} Ἀχαιοὺς^A
jetzt meine ich um Knie meine sich hinstellen werden Achaeer
now I think around knees my to stand Achaeans

[609] λισσομέ^Nνους^A χρεῖ^Nω^N γὰρ^{Pt} ἵ^Gκάνεται^{PräM/P} οὐκέτ^{Adv} ἀνεκτός·^{AdjN}
bittend· Bedürfnis denn für kommt an nicht mehr erträglich.
begging· need for comes comes no longer bearable.

[610] ἀλλ^{Kon} ἴθι^{ImvAkt} νῦν^{Adv} Πάτροκλε^V Δι^D φίλε^{Adv} Νέστορ^A ἔ^Gρειο^{ImvM/P}
sondern geh jetzt Patroklos dem Zeus lieber Nestor frage
but go now Patroclus to Zeus dear Nestor ask

[611] ὅν^A τινά^A τοῦτον^A ἄ^Gγει^{PräAkt} βε^{PerM/P}βλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέ^Gμοιο·^G
welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des Krieges·
whom someone this brings having been struck out of war·

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τά^N γ^{Pt} ὅ^Gπισθε^{Adv} Μαχάονι^D πάντα^{AdjN} ἔ^Gοικε^{PerAkt}
wahrlich zwar diese ja hinten dem Machaon alles gleicht
indeed indeed the things at least from behind to Machaon all seem

[613] τῷ^D Ἀσ^Gκληπιά^Dδ^D ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἶδον^{AorAkt} ὄμματα^A φωτός·^G
dem Asklepiaden, aber nicht sah ich Augen des Mannes·
to the Asclepiad, but not did see eyes of the man·

[614] ἵπποι^N γάρ^{Pt} με^A πα^Gρήϊ^Gξαν^{AorAkt} πρόσ^{Adv}σω^N μεμα^Nυῖαι^N PerAkt
Pferde denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
horses for me sped past forward having been eager.

[615] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} Πάτρο^Nκλος^N δέ^{Pt} φί^Gλῳ^{AdjD} ἐπε^Gπείθεθ^{PlqM/P} ἐ^Gταίρω^D
so sprach er, Patroklos aber dem lieben gehorchte Gefährten,
thus he spoke, Patroclus but to dear was obeying companion,

[616] βῆ^{AorSakt} δὲ^{Pt} θέ^εειν^{PräAktInf} παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{ας}^A καὶ^{Kon} νῆας^A Ἀ^{χαιῶν}.^G
ging aber laufen zu an und Zelte und Schiffe der Achaier.
went but to run along beside and huts and ships of Achaeans.

[617] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{ην}^A Νη^{ληϊά}δεω^{AdjG} ἄφ^ικοντο^{AorSM/P}
die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie,
they but when indeed hut of the Neleïad arrived,

[618] αὐτοὶ^N_{Pr} μέν^{Pt} ῥ^{Pt} ἀπέ^{βησαν}^{AorAkt} ἐπ^ι_{Prp} χθόνα^A πολυ^{βό}τειραν^{AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,
they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,

[619] ἵππους^A δ^{Pt} Εὐρύμ^{εδον}^N θερά^{πων}^N λύε^{ImpAkt} τοῖο^G_{Pr} γέ^{ροντος}^G
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises
horses but Eurymedon attendant was loosing of that old man

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ^{ων}^G τοῖ^N_{Pr} δ^{Pt} ἰδρῶ^G ἀ^{πεψύ}χοντο^{ImpM/P} χι^{τώνων}^G
aus Wagen jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas
out of carriages they but sweat were cooling off of tunics

[621] στάντε^{DuN}^{AorSakt} πο^{τι}_{Prp} πνοι^{ήν}^A παρὰ^{Prp} θῦν^A ἁλός^G αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πειτα}^{Adv}
stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres aber danach
having stood towards breeze beside shore of sea but then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{ην}^A ἐλ^{θόντες}^N^{AorSakt} ἐπ^ι_{Prp} κλισ^{μοῖσι}^D κά^{θιζον}^{ImpAkt}
in Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.
into hut having come upon seats were sitting.

[623] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} τεῦχε^{ImpAkt} κυ^{κειῶ}^A ἐ^{ϋπλόκα}μος^{AdjN} Ἑκα^{μήδη}^N
ihnen aber bereitete Misch trank schön gelockte Hekamede,
for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,

[624] τήν^A_{Pr} ἄρετ'^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο}^G γέ^{ρων}^N ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀ^{χιλλεύς}^N
die wählte sich aus Tenedos the Greis, als verwüstete Achilles,
whom took for himself from Tenedos the old man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ^A Ἀρσινό^{ου}^G μεγα^{λήτορος}^{AdjG} ἣν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἀ^{χαιοὶ}^N
Tochter des Arsinois groß sinnigen, die ihm Achaier
daughter of Arsinois great hearted, whom to him Achaeans

[626] ἔξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλῇ^D ἀ^{ριστεύ}εσκεν^{ImpAkt} ἀ^{πάντων}^{AdjG}
nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.
chose out because in counsel kept excelling of all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφω^{ιν}^{DuD}_{Pr} πρῶ^{τον}^{Adv} μέν^{Pt} ἐ^{πιπροΐ}ηλε^{AorAkt} τρά^{πεζαν}^A
die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch
she for you two first indeed sent forward table

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^{πεζαν}^{AdjA} ἐ^{ύξοον}^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^ι_{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκει^{ον}^{AdjA} κάνε^{ον}^A ἐπ^ι_{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^{ον}^A ποτῶ^D ὄψον^A
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,
bronze basket, upon and onion for drink relish,

[630] ἡδε^{Kon} μέλι^A χλωρόν, ^{AdjA} παρὰ^{Prp} δ', ^{Pt} ἀλφίτου^G ἱεροῦ^{AdjG} ἀκτὴν, ^A
und Honig neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,

[631] παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} δέ^A πὰς^A περικαλλές, ^{AdjA} ὃ^N οἴκοθεν^{Adv} ἦν', ^{AorSAkt} ὃ^N γέ^{Pr} ραίος, ^{AdjN}
neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,
beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,

[632] χρυσεῖοις ^{AdjD} ἡλοισι^D πεπαρμένον· ^A οὐατα^N δ', ^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr}
mit goldenen Nägeln durch bohrt worden· Ohren aber von ihm
with golden studs having been pierced· ears but of it

[633] τέσσαρ' ^{AdjN} ἔσαν, ^{ImpAkt} δύοι' ^{AdjN} δέ^{Pt} πελειάδες^N ἀμφις ^{Adv} ἕκαστον ^{AdjA}
vier waren, zwei aber Tauben rings je den
four were, double and doves on either side each

[634] χρύσει' ^{AdjN} νεμέθοντο, ^{ImpM/P} δύο^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένεσσι^N ἦσαν, ^{ImpAkt}
goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel waren.
golden were set, two but under bases were.

[635] ἄλλος ^{AdjN} μὲν ^{Pt} μογέων^N ἀποκινήσασκε, ^{ImpAkt} τραπέζης^G
ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen vom Tisch
another indeed toiling kept shifting of table

[636] πλεῖον ^{AdjKmpN} ἐόν, ^N Νέστωρ^N δ' ^{Pt} ὁ^N γέ^{Pr} ρων ^{AdjN} ἀμογῆτι^{Adv} ἄειρεν, ^{ImpAkt}
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.
more being, Nestor but the old man without toil lifted.

[637] ἐν ^{Prp} τῷ ^D ῥά ^{Pt} σφι^D κύκησε, ^{AorAkt} γυνή^N ἔϊκυϊα^N θεῖ^{Pr} ἡσιν^D
in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Göttinnen
in it then for them mixed woman having resembled to goddesses

[638] οἶνω^D Πραμνεῖω, ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δ', ^{Pt} αἶγειον ^{AdjA} κνή ^{AorAkt} τυρὸν^A
mit Wein Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb Käse
with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] κνήστι^D χαλκεῖ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἄλφιστα^A λευκὰ ^{AdjA} πάλυνε, ^{ImpAkt}
mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,
with grater bronze, upon and barley meal white scattered,

[640] πινέμεναι ^{PräM/Plnf} δ' ^{Pt} ἐκέλευσεν, ^{AorAkt} ἐπεὶ ^{Kon} ῥά ^{Pt} ὥπλισσε, ^{AorAkt} κυκεῖω^A
zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch trank.
to drink but she ordered, when then prepared kykeon.

[641] τῷ ^{DuN} δ' ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} οὖν ^{Pt} πίνοντ', ^{DuN} ἄφετην ^{AdjA} πολυκαγκέα ^{AdjA} δίψαν^A
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst
the two but when then drinking releasing much galling thirst

[642] μῦθοισιν^D τέρποντο, ^{ImpM/P} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους^A ἐνέποντες, ^N ^{PräAkt}
mit Worten erfreuten sich zu einander erzählend,
with words were delighting toward each other speaking,

[643] Πάτροκλος^N δέ^{Pt} θύρῃσιν^D ἐφίστατο, ^{ImpM/P} ἰσόθεος ^{AdjN} φῶς^N
Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann.
Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ὁ^N_{Pr} γε^N ραιὸς^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου^G ὥρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}
den aber gesehen habend der the Greis von Thron erhob sich glänzenden,
him but having seen the old man from throne rose bright,

[645] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^G ἐλὼν^N_{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐδρίασθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{PerAkt}
hinein aber and führte Handes genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl,
into and lead by hand having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος^N δὲ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἰπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^A
Patroklos aber anderwärts lehnte ab sprach und Wort·
Patroclus but from the other side was refusing spoke and word.

[647] οὐχ^{Pt} ἔδοξεν^N ἔστι^{PräAkt} γε^N ραιὲ^{AdjV} δι’ οἷον^{Adv} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
nicht Sitz ist is greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
not a seat is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖ^N ος^{AdjN} νεμεσσητός^{AdjN} ὁ^N_{Pr} με^A_{Pr} πρόεηκε^{AorAkt} πύθεσθαι^{AorM/Plnf}
ehrwürdig reverend tadelnswert to be resented der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὅν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον^A_{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendeinen diesen this führst du verwundet· sondern auch selbst
whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω^{PräAkt} ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν^G
erkenne ich, sehe aber Machaon Hirten der Leute.
I know, I see but Machaon shepherd of peoples.

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπος^A ἐρέων^N_{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἴμ’^{FuAkt} ἄχι^N λῆϊ^D
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde ich gehen zu Achill.
now but a word going to say again messenger I go to Achilles.

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} γε^N ραιὲ^{AdjV} δι’ οἷον^{Adv} οἷος^N_{Pr} ἐκείνου^N_{Pr}
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^{OpM/P}
schrecklich Mann· bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.
terrible man· soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἡμείβετ’^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Γεργήνιος^{AdjN} ἵπποτα^N Νέστωρ^N
den aber entgegnete dann Gerener Pferde lenker Nestor·
him but was answering then Gerenian horseman Nestor.

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ’^{Adv} Ἀχιλλεύς^N ὅλοφύρεται^{PräM/P} υἱὰς^A Ἀχαιῶν^G
warum denn so Achilles beklagt sich Söhne der Achaier,
why then thus Achilles laments sons of Achaeans,

[656] ὅσοι^N_{Pr} δὴ^{Pt} βέλεσιν^D βεβλήηται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt}
wie viele ja mit Geschossen sind getroffen auch nicht etwas weiß
how many indeed by missiles have been struck and not anything he knows

[657] πένθος^G ὅσον^A_{Pr} ὁρῶρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν^A οἳ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀριστοί^{AdjNSup}
des Leids, wie viel ist aufgesprossen durch Heer· die nämlich Besten
of grief, how great has arisen throughout army· who for the best

[658] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέα^{tai}_{PerM/P} βεβλημένοι^N_{PerM/P} οὐτά^{me} νοί^N_{PerM/P} τε.^{Pt}
in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
in ships lie having been struck being wounded and.

[659] βέβλη^{tai}_{PerM/P} μὲν^{Pt} ὃ^N_{Pr} Τυδεί^{δης}_N κρατε^{ρὸς}_{AdjN} Διομή^{δης}_N,
ist getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,
has been struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτά^{stai}_{PerM/P} δ'^{Pt} Ὀδυσ^{σεὺς}_N δου^{ρὶ}_D κλυτὸς_{AdjN} ἦδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων^N.
ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt und Agamemnon.
has been wounded but Odysseus by spear famous and Agamemnon.

[661] βέβλη^{tai}_{PerM/P} δ'^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυ^{λος}_N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὀϊστῶ^D.
ist getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit Pfeil.
has been struck but also Eurypylus down upon thigh with arrow.

[662] τοῦτον^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G.
diesen this aber anderen ich neu führte aus des Krieges
this but other I new led out of war

[663] ὧ^D ἀπὸ^{Prp} νευ^{ρῆς}_G βεβλημένον^A_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N.
mit Pfeil von Saite getroffen worden. aber Achilles
with arrow from string having been struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} Δαναῶν^G οὐ^{Pt} κήδε^{tai}_{PräM/P} οὐδ'^{KonPt} ἐλ^{ει}_{PräAkt}.
edel seiend der Danaer nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.
good being of Danaans not cares and not pities.

[665] ἦ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δῆ^{Pt} νῆ^{ες}_N θοαί^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G.
wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der See
indeed waits until that ever indeed ships swift near of sea

[666] Ἀργεῖων^G ἀέκητι^{Prp} πυρὸς^G δηί^{οιο}_{AdjG} θέρων^{tai}_{PräM/P}.
der Argiver un freiwillig von Feuer feindlichem verbrannt werden,
of Argives against will of fire hostile are scorched,

[667] αὐτοῖ^N_{Pr} τε^{Pt} κτελινώμεθ'^{PräM/P} ἐπι^{σχερώ}_{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμῇ^{AdjN} ἰς^N.
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine Kraft
we ourselves and are being killed hand to hand not for my strength

[668] ἔσθ'^{PräAkt} οἷ^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν^D.
ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.
is such as formerly used to be in in pliant limbs.

[669] εἴθ'^{Kon} ὥς^{Adv} ἡβῶ^{οιμι}_{PräAktOp} βί^N δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἔμπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}.
möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft aber mir fest wäre
would that so I might be youthful force but to me steadfast might be

[670] ὥς^{Kon} ὁπότε^{Kon} Ἠλεῖ^{οισι}_D καὶ^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} νεῖκος^N ἐτύχθη^{AorPas}.
wie wenn den Eleiern und uns Streit geschah
as when to Eleians and to us strife was brought about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασί^D ἡ^D ὅτ'^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} κτάνον^{AorSAkt} Ἴτυμο^{νῆα}_A.
um Vieh trieb, als ich tötete Itymonäus
around cattle driving, when I slew Itymoneus

[672] ἑσθλὸν^{AdjA} ὕπαιροχί^N δην^A ὃς^N ἐν^{Prp} Ἠλίδι^D ναιετά^N ασκε^{ImpAkt}
 edlen Hyperochiden, der in Elis wohnte,
 noble Hyperochides, who in Elis was dwelling,

[673] ῥύσι^A ἐλαυνόμε^N νος^N δ^N δ^{Pt} ἀμύνων^N ἥσι^D βόεσσιν^D
 Beute treibend· der aber abwehrend für seine Rinder
 restitution fines being driven· he but warding off for his cows

[674] ἔβλητ'^{AorPas} ἐν^{Prp} πρώτοιςιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^G ἅκοντι^D
 wurde getroffen in den Vordersten meiner von Hand mit Wurfspeer,
 was struck in the foremost of my from hand javelin,

[675] καὶ^{Adv} δ^{Pt} ἐπε^N σεν^{AorSAkt} λαοί^N δ^{Pt} περὶ^N τρεσαν^{AorAkt} ἄγροι^N ὦται^N
 hinab aber fiel, Leute aber erschranken Landleute.
 down but fell, people but were afraid country dwellers.

[676] ληΐδα^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδί^N οῦ^G συνελάσσαμεν^{AorAkt} ἥλιθα^{Adv} πολλῇ^{AdjA}
 Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr viel
 booty but out of plain we drove together exceedingly much

[677] πεντήκοντα^{Adj} βοῶν^G ἀγέλας^A τόσα^{AdjA} πώεα^A οἰῶν^G
 fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden der Schafe,
 fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,

[678] τόσσα^{AdjA} συῶν^G συβόσια^A τόσ^{AdjA} αἰπόλι^A πλατέ^{AdjA} αἰγῶν^G
 so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche weite der Ziegen,
 so many of swine swine droves, so many goat flocks broad of goats,

[679] ἵππους^A δ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
 Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
 horses but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλείας^{AdjA} πολλὰς^{AdjD} δ^{Pt} πῶλοι^N ὑπῆσαν^{ImpAkt}
 alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.
 all female, with many but foals were beneath.

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ἤλασάμεσθα^{AorMed} Πύλον^A Νηλεΐον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
 und die zwar trieben wir nach Pylos Neleisch hinein
 and these things indeed we drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστ^A γεγῆθει^{PerAkt} δ^{Pt} φρένα^A Νηλεΐ^N
 nächtlich zu Stadt· freute sich aber Sinn Neleus,
 by night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D τύχε^{AorSAkt} πολλὰ^{AdjN} νῆ^{AdjD} πόλεμον^A δ^{Pt} κινόντι^D
 weil mir fiel zu vieles dem Jüngling Krieg aber gehend.
 because to me befell many to a youth war but going.

[684] κήρυκες^N δ^{Pt} ἐλίγα^{ImpAkt} ἅμ^{Prp} ἥοι^D φαινομέν^N νηφί^D
 Herolde aber riefen zusammen mit Morgenröte erscheinend
 heralds but were summoning at once at dawn appearing

[685] τοὺς^A ἴμεν^{PräAktInf} οἷσι^D χρεῖος^N ὀφείλετ'^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλίδι^D δίη^{AdjD}
 die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher·
 those to go to whom debt was owed in Elis divine·

[686] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} συ^Nναγρόμε^Nνοι^N_{AorM/P} Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες^N ἄνδρες^N
 die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer
 who but having gathered of Pylians leaders men

[687] δαίτρευνον^{ImpAkt} πολλέ^{AdjD}σιν^N γὰρ^{Pt} Ἐπειοί^N χρεῖος^A ὄφειλον^{ImpAkt}
 schmausten· vielen denn für Epeier Schuld debts schuldeten, they owed,

[688] ὥς^{Kon} ἡμεῖς^N_{Pr} παῦροι^{AdjN} κεκα^Nκωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλῳ^D ἦμεν^{ImpAkt}
 weil wir wenige misshandelt gewesen in in Pylos Pylos waren· were·

[689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐκά^Nκωσε^{AorAkt} βίη^N Ἡρακλῆ^{AdjN}
 gekommen seiend denn für ja schädigte ruinierte Gewalt herakleische of Heracles

[690] τῶν^G_{Pr} προτέ^{AdjG}ρων^N ἐτέ^Gων^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔκταθεν^{AorPas} ὅσοι^N_{Pr} ἄριστοι^{AdjN}
 der früheren Jahre, herab aber wurden getötet wie viele Besten·
 of the former years, utterly but were slain as many as best·

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} Νηλεῖος^G ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἦμεν^{ImpAkt}
 zwölf denn des Neleus tadel losen Söhne waren wir·
 twelve for of Neleus blameless sons were·

[692] τῶν^G_{Pr} οἷ^{AdjN}ος^N λιπό^Nμην^N_{AorMed} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὄλοντο^{AorM/P}
 von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.
 of them alone I was left, who but others all perished.

[693] ταῦθ^A_{Pr} ὑπε^Nρηφανέ^Nοντες^N_{PräAkt} Ἐπειοί^N χαλκοχίτωνες^{AdjN}
 dieses überheblich seiend Epeier bronze geharnischte
 these things acting over proud Epeians bronze clad

[694] ἡμέας^A_{Pr} ὑβρίζοντες^N_{PräAkt} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανό^Nωντο^{ImpM/P}
 uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.
 us insulting reckless things were devising.

[695] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} οὗ^N_{Pr} γέ^Nρων^N ἀγέ^Nλην^A τε^{Pt} βο^Nων^G καὶ^{Kon} πῶ^Aυ^A μέγ^{Adv} οἰ^Nων^G
 aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe
 out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep

[696] εἰλετο^{AorSMed} κρινάμε^Nνος^N_{AorM/P} τρι^Nηκόσι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νο^Nμῆας^A
 wählte ausgesucht habend dreihundert und Hirten.
 chose for himself having selected three hundred and herdsman.

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖ^Nος^N μέγ^{Adv} ὄφειλετ^{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἠλίδι^D δίη^{AdjD}
 und denn ihm Schuld sehr war geschuldet in in Elis Elis göttlicher
 and for to him debt great was owed in in Elis Elis divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφό^Nροι^{AdjN} ἵπ^Nποι^N αὐ^N τοῖσιν^D_{Pr} ὁ^N χεσφιν^D
 vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen
 four prize winning horses with their own chariots

[699] ἐλθόν^N τε^N_{AorSAkt} μετ^{Prp} ἅ^N ἐθλα^A πε^Nρι^{Prp} τρίπο^Nδος^G γὰρ^{Pt} ἐ^Nμελλον^{ImpAkt}
 gekommen seiend mit Preisen· um Dreifußes denn sollten sie
 having come after contests· for of a tripod for were about

[700] θεύσεσθαι^{FuM/PlInf} τοὺς^A δ' ^{Pt} αὐθι^{Adv} ἄ^Nναξ^N ἄνδρων^G Αὐγείας^N
laufen werden· die aber dort Fürst der Männer Augeias
to run· them but there lord of men Augeias

[701] κάσχεθε^{AorAkt} τὸν^A δ' ^{Pt} ἔλατῃρ^A ἀφί^{ImpAkt} ἄκα^A χήμενον^A ἵππων^G
hielt zurück, ihn aber Lenker schickte er fort bekümmert der Pferde.
held back, him but driver sent away sore grieved for horses.

[702] τῶν^G δ' ^N γέ^Nρων^N ἐπέ^Gων^G κεχο^N λωμένος^N ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων^G
deren der Greis der Worte zornig geworden und auch der Taten
of these he old man of words angered and also of deeds

[703] ἐξέλετ' ^{AorAkt} ἄσπετα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} τὰ^A δ' ^{Pt} ἄλλ' ^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον^A ἔδωκε^{AorSAkt}
nahm er unzählige viele die aber andern in Volk gab er
took out countless many· the but other things into people gave

[704] δαιτρεῦ^{εἶν}, ^{PräAktInf} μὴ^{Kon} τίς^N οἱ^D ἀ^Nτεμβόμε^N νος^N κίοι^{AorAktOp} ἴσης^{AdjG}
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.

[705] ἡμεῖς^N μὲν^{Pt} τὰ^A ἕ^{AdjA} καστα^{AdjA} δι^A εἰπομεν^{AorAkt} ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἄστυ^A
wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch Stadt
we indeed the things each we ordered, around and city

[706] ἔρδομεν^{ImpAkt} ἱρὰ^A θε^N οἷς^D οἱ^N δ' ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι^D πάντες^{AdjN}
vollzogen wir Heiligen den Göttern die aber am dritten Tage alle
we offered sacred things to gods· they but on the third day all

[707] ἦλθον^{AorAkt} ὁ^N μῶς^{Adv} αὐ^N τοι^N τε^{Pt} πο^N λεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι^N
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige Pferde
came together themselves and many and single hoofed horses

[708] πανσυδί^η, ^{Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D Μολίονε^{DuN} θωρήσ^{οντο}, ^{ImpM/P}
in geschlossener Macht mit aber ihnen Molione zwei rüsteten sich
in full force· after but for them Moliones were arming

[709] παῖδ' ^{DuA} ἔτι^{Adv} ἐ^Nόντ', ^{DuA} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς^G
als Knaben noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer Kraft.
boys yet being, not yet very knowing of fierce valor.

[710] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N Θρυό^N εσσα^N πό^N λης^N αἰ^N πεῖα^{AdjN} κο^N λώνη^N
es gibt aber eine Thryoessa Stadt steile Hügel
there is but a certain Thryoessa city steep hill

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ' ^{Prp} Ἀλφει^N ὦ^D νεά^N τη^{AdjN} Πύλου^G ῥημαθό^N εντος^{AdjG}
weit an Alpheios, entlegenste von Pylos sandigen·
far upon Alpheius, furthest of Pylos sandy·

[712] τὴν^A ἀμ^N φεστρατό^Nωντο^{ImpM/P} δι^N αρραῖ^Nσαι^{AorAktInf} μεμα^N ὤτες^N
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.

[713] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδί^N ον^A μετε^N κίαθον^{AorAkt} ἄμμι^D δ' ^{Pt} Ἀ^Nθήνη^N
aber als ganzes Feld durchschritten sie hatten, uns aber Athene
but when whole plain they had traversed, to us but Athena

[714] ἄγγελος^N ἦλθε^{AorSAkt} θέ^{ουσ^N} ἀπ^{Prp} Ὀλύμπου^G θωρήσ^{σεσθαι^{PräM/PlInf}}
 Botin kam laufend von Olymp sich zu rüsten
 messenger came running from Olympus to arm

[715] ἔννυχος^{AdjN} οὐδ^{KonPt} ἅ^{κοντα^{AdjA}} Πύλον^A κάτα^{Prp} λαὸν^A ἄ^{γειρεν^{ImpAkt}}
 nächtlich, und nicht wider willigen Pylos durch Volk sammelte sie
 by night, nor unwilling Pylos throughout people was gathering

[716] ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} ἐσσυμέ^{νους^A} πολε^{μίζειν^{PräAktInf}} οὐδέ^{KonPt} με^A Νηλεὺς^N
 sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich Neleus
 but very eager to make war. and not me Neleus

[717] εἶα^{ImpAkt} θωρήσ^{σεσθαι^{PräM/PlInf}} ἀ^{πέκρυψεν^{AorSAkt}} δέ^{Pt} μοι^D ἵππους^A
 ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir Pferde-
 allowed to arm, hid away but for me horses

[718] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} τί^A μ^A ἔ^{φη^{ImpAkt}} ἴδ^{μεν^{PerAkt}} πολε^{μήϊα^{AdjA}} ἔργα^A
 nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige Werke.
 not for yet anything me he said to know warlike works

[719] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἰπ^{πεῦσι^D} με^{τέπρεπον^{ImpAkt}} ἡμετέ^{ροι^{AdjD}}
 aber auch so den Reitern ragte ich hervor unseren
 but also thus to horsemen I excelled our own

[720] καὶ^{Kon} πε^{ζός^{AdjN}} περ^{Pt} ἐ^{ών^N} ἐπεὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἄγε^{ImpAkt} νεῖκος^A Ἀ^{θήνη^N}
 auch zu Fuß zwar seiend da so führte Streit Athene.
 and on foot indeed being, since thus was leading strife Athena

[721] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N ποτα^{μός^N} Μινυ^{ήϊος^{AdjN}} εἰς^{Prp} ἅλα^A βάλλων^N
 es gibt aber einen Fluss Minyer isch in Meer werfend
 there is but a certain river Minyeian into sea casting

[722] ἐγγύθεν^{Adv} Ἀρή^{νης^G} ὅθι^{Adv} μέιναμεν^{AorAkt} Ἡ^{ω^A} δῖαν^{AdjA}
 nahe von Arene, wo verweilten wir Morgenröte göttliche
 near of Arene, where we stayed dawn holy

[723] ἰππῆ^{ες^N} Πυλῖ^{ων^{AdjG}} τὰ^N δ^{Pr} ἐ^{πέρρεον^{ImpAkt}} ἔθνεα^N πεζῶν^{AdjG}
 Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker der Fußgänger.
 horsemen of Pylians, the but were flowing upon hosts of foot men

[724] ἔνθεν^{Adv} πανσυδί^{η^{Adv}} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχ^{θέντες^N}
 von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend
 from there in full force with arms having been armed

[725] ἐνδι^{οι^{Adv}} ἰκό^{μεσθ^{AorSM/P}} ἱε^{ρόν^{AdjA}} ῥόον^A Ἀλφει^{οῖο^G}
 mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.
 at mid day we came sacred stream of Alpheios

[726] ἔνθα^{Adv} Δι^{ϊ^D} ῥέ^{ξαντες^N} ὑ^{περμενεῖ^{AdjD}} ἱερά^A καλά^{AdjA}
 dort dem Zeus verrichtet habend über mächtigen Heilige schöne,
 there to Zeus having sacrificed very mighty holy things fair

[727] ταῦρον^A δ^{Pt} Ἀλφει^{ῶ^D} ταῦρον^A δέ^{Pt} Πο^{σειδά^D}
 einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,
 a bull but to Alpheios, a bull but to Poseidon

[728] αὐτὰρ^{Kon} Ἀθηναίῃ^N γλαυκῶπιδι^{AdjD} βοῦν^A ἄγε^{Prp} λαίην^{AdjA}
 aber but Athene to Athena eulen äugigen Kuh herden führende, herd bred,

[729] δόρπον^A ἔπειθ^{Kon} ἔλόμεσθα^{AorSMed} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prp} τελέεσσι^{AdjD}
 Abend mahl dann nahmen wir durch Heer in voll zähligen, supper then we took throughout army in in companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D οἷσιν^D ἔκαστος^{AdjN}
 und and schliefen wir ein in in Zeugen arms in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ^{Prp} ῥοᾶς^A ποταμοῖο^G ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἑπειοὶ^N
 um Ströme des Flusses. aber but groß mütige Epeier around streams of river. great souled Epeians

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δὴ^{Pt} ἄστυ^A διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαῶτες^{PerAkt}
 hatten umstellt ja Stadt zu zerbrechen begierig seiend· had stood around indeed city to break through eager·

[733] ἀλλὰ^{Kon} σφὶ^D προπάροιθε^{Adv} φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον^N Ἄρηος^G
 aber but ihnen voraus bevor erschien groß Werk des Ares· but to them before appeared great work of Ares·

[734] εὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥελιός^N φάεθων^N ὑπερέσχεθε^{AorAkt} γαίης^G
 als bald denn Sonne leuchtend überragte der Erde, when for sun shining over topped of earth,

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη^D Διὶ^D τ^{Pt} εὐχόμενοι^N καὶ^{Kon} Ἀθήνῃ^D
 liefen wir zusammen zur Schlacht dem Zeus und betend seiend und der Athene· we engaged in battle to Zeus and praying and to Athena.

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἑπειῶν^G ἐπλετο^{ImpM/P} νεῖκος^N
 aber but als when indeed der Pylier und der Epeier wurde Streit, when for Pylians and of Epeians there was strife,

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^N ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα^A κόμισσα^{AorAkt} δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους^A
 zuerst ich ergriff Mann, brachte ich fort aber einhufige Pferde, first I took man, I carried off but single hoofed horses,

[738] Μούλιον^A αἰχμητήν^A γαμβρὸς^N δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αὐγείας^G
 Mulion Speer kämpfer· Schwieger sohn aber war des Augeas, Mulios spearman· son in law but was of Augeias,

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θυγάτρ^A εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} Ἀγαμέδην^A
 älteste aber Tochter hatte er blonde Agamede, eldest but daughter he had fair haired Agamede,

[740] ἡ^N τόσα^{AdjN} φάρμακα^N ἤδη^{PerAkt} ὅσα^N τρέφει^{PräAkt} εὐρείᾳ^{AdjN} χθών^N
 die so viele Heil mittel wusste wie viele nährt weite Erde· who so many drugs knew as many as nourishes wide earth.

[741] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐγὼ^N προσιόντα^A βάλλον^{AorAkt} χαλκῆρεϊ^{AdjD} δουρί^D
 den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem mit Speer, him indeed I towards coming struck bronze fitted with spear,

[742] ἦριπε^{AorAkt} δ^{Pt} ἐν^{Prp} κονί^D ἡσιν^D ἐ^N γῶ^{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} δίφρον^A ὁ^N ρούσας^N
 fiel aber in Stäuben· ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend
 he fell but in dust· I but into chariot having leapt

[743] στήν^{AorSAkt} ῥά^{Pt} με^{Prp} τὰ^{Prp} προμά^D χοισιν^D ἀ^{Kon} τὰ^{Kon} μεγά^{AdjN} θυμοί^N ἔ^N πειοί^N
 stand ja bei Vorkämpfern· aber groß mütige Epeier
 I stood then among champions· but great souled Epeians

[744] ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐ^{Kon} πεί^{Kon} ἴδον^{AorAkt} ἄνδρα^A πε^N σόντα^A
 erschrakten hier und dort ein anderer, als sahen einen Mann gefallen seienden
 they trembled in different ways another, when they saw a man having fallen

[745] ἡγεμόν^A ἱππῆ^G ὄν^N ἀ^{Pr} ριστεύ^{ImpAkt} εσκε^{ImpAkt} μά^{PräM/PlInf} χεσθαι^{PräM/PlInf}
 Anführer der Reiter, der sich auszeichnen pflegte zu kämpfen.
 leader of horsemen, who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Kon} γῶν^N ἐπό^{Pr} ρουσα^{ImpAkt} κε^{Kon} λαίνῃ^{AdjD} λαίλαπι^D ἴσος^{AdjN}
 aber ich stürzte vor dunkler Sturm flut gleich,
 but I rushed to a dark storm equal,

[747] πεντή^{Kon} κοντα^{Adj} δ^{Pt} ἐ^{Kon} λον^{AorAkt} δίφ^{Kon} ρους^A δύο^{Adj} δ^{Pt} ἀ^{Kon} μφίς^{Adv} ἐ^{Kon} καστον^{AdjA}
 fünfzig aber nahm Wagen sitze, zwei aber ringsum je jeden
 fifty but I took chariots, two but apart each

[748] φῶτες^N ὁ^N δάξ^{Adv} ἔλον^{AorAkt} οὐδα^A ἐ^{Kon} μῶ^{AdjD} ὑπό^{Prp} δουρί^D δα^N μέντες^N
 Männer mit den Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen seiend.
 men with the teeth took ground by my under spear having been subdued.

[749] καί^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορι^{DuA} ὦνε^{DuA} Μολίωνε^{DuA} παῖδ^{DuA} ἀλά^N παξα^{AorAkt}
 und nun wohl der Aktor Söhne der Molioniden Söhne zwei verwüstete,
 and now would Actors sons Moliones son son sacked,

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πα^{Pr} τήρ^N εὐ^{AdjN} ρὺ^{AdjN} κρεί^{AdjN} ὄν^N σίχθων^N
 wenn nicht sie zwei Vater breit herrschend Erd erschütterer
 if not the two father wide ruling earth shaker

[751] ἐκ^{Prp} πολέ^G μου^G ἐσά^N ὠσε^{AorAkt} κα^{Kon} λύψας^N ἡέρι^D πολλῇ^{AdjD}
 aus Krieg rettete verhüllt habend in Nebel dichtem.
 out of war saved having covered with mist much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς^N Πυλί^{AdjD} οἰσι^{AdjD} μέ^{AdjA} γα^{AdjA} κράτος^A ἐγγυά^N λιξε^{AorAkt}
 dort Zeus den Pyliern große Kraft gewährte.
 there Zeus to Pylians greatly might put in hand·

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπό^{Pr} μεσθα^{ImpM/P} δι^{Prp} ἀ^{Prp} σπιδέ^G ος^G πεδί^G οιο^G
 so lange denn nun folgten wir durch des Schildes des Feldes
 so long for then we were following through of shield of plain

[754] κτείνον^N τές^N τ^{Pt} αὐ^{Pr} τοὺς^A ἀνά^{Prp} τ^{Pt} ἔντεα^A καλὰ^{AdjA} λέ^N γοντες^N
 tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,
 killing and them up and down and war gear fair gathering,

[755] ὄφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασίου^G πολυ^{AdjG} πύρου^{AdjG} βήσαμεν^{AorSAkt} ἵππους^A
 bis auf des Bouprasium viel kornigen ließen wir steigen Pferde
 until upon of Bouprasium of much wheat we drove horses

[756] πέτρης^G | τ^{Pt} Ωλενί^{ης},^{AdjG} καί^{Kon} Ἀλησί^{ου}^G | ξνθα^{Adv} κο^λώνη^N
 des Felsens und Olenischen, und des Alision dort Hügell
 of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκλη^{ται}^{PerM/P} | ὅθεν^{Adv} | αὐτίς^{Adv} ἄ^{πε}τραπε^{AorAkt} | λαδ^{ον}^A | Ἀθήνη^N
 heißt· woher wieder wandte ab Volk Athene.
 is called· whence back again turned back people Athena.

[758] ξνθ^{Adv} | ἄν^{δρα}^A | κτεί^{νας}^N | πύμα^{τον}^{AdjA} | λίπον[·]^{AorSAkt} | αὐτὰρ^{Kon} | Ἀχαιοί^N
 dort einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück· aber Achaier
 there a man having killed last I left· but Achaeans

[759] ἄψ^{Adv} | ἀπὸ^{Prp} | Βουπρασί^{οιο}^G | Πύ^{λον}^δ^A | ἔχον^{ImpAkt} | ὠκέας^{AdjA} | ἵππους[·]^A
 wieder von Boupriasion nach Pylos lenkten schnelle Pferde,
 back from Boupriasium to Pylos they were holding swift horses,

[760] πάντες^{AdjN} | δ[·]^{Pt} | εὐχετό^{ωντο}^{ImpM/P} | θε^{ῶν}^G | Δι[·]^D | Νέστορι[·]^D | τ[·]^{Pt} | ἀνδρῶν[·]^G
 alle aber and beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.
 all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.

[761] ὥς^{Adv} | ξον[·]^{ImpAkt} | εἰ[·]^{Kon} | ποτ[·]^{Pt} | ξ^{ον}^{ImpAkt} | γε[·]^{Pt} | μετ[·]^{Prp} | ἀνδράσιν[·]^D | αὐτὰρ^{Kon} | Ἀχιλλεὺς^N
 so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles
 thus they were, if ever they were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος^{AdjN} | τῆς^{ArtG} | ἀρε[·]^{τῆς}^G | ἀπο^{νήσεται}^{FuMed} | ἦ^{Pt} | τέ^{Pt} | μιν[·]^A | οἷω[·]^{PräAkt}
 allein der Tugend wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich
 alone of the excellence will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ^{AdjA} | με[·] | τακλαῦ[·] | σεσθαί[·]^{FuM/PlInf} | ἐ[·] | πεί[·]^{Kon} | κ[·]^{Pt} | ἀπὸ^{Prp} | λαδ^{ος}^N | ὄ^{ληται}^{AorM/PKnf}
 vieles später beklagen werden sobald wohl von Volk zugrunde gehe.
 many to weep afterwards when then from host may perish.

[764] ὦ^{ij} | πέπον^V | ἦ^{Pt} | μὲν^{Pt} | σοί[·]^D | γε[·]^{Pt} | Με[·] | νοίτιος^N | ὥδ[·]^{Adv} | ἐπέ[·] | τελλεν^{ImpAkt}
 o Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl
 O dear one indeed at least to you indeed Menoetius thus was enjoining

[765] ἦματι^D | τῷ^{ArtD} | ὅτε^{Kon} | σ[·]^A | ἐκ^{Prp} | Φθί[·]^{ης}^G | Ἀγα[·] | μέμνονι^D | πέμπε[·]^{ImpAkt}
 am Tag dem als dich aus Phthia dem Agamemnon sandte,
 on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,

[766] νῶι^{DuD} | δέ^{Pt} | τ[·]^{Pt} | ξνδον^{Adv} | ἐ[·] | όντες^N | ἐ[·] | γῶ^N | καί^{Kon} | δίος^{AdjN} | Ὀ[·] | δυσσεύς^N
 uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus
 we two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα^{AdjA} | μάλ[·]^{Adv} | ἐν^{Prp} | μεγά[·] | ροίς^D | ἡ[·] | κούομεν^{ImpAkt} | ὥς^{Kon} | ἐπέ[·] | τελλε[·]^{ImpAkt}
 alles sehr in Hallen hörten wir wie befahl.
 all things very in halls we were hearing as he enjoined.

[768] Πηλη[·]^{ος}^G | δ[·]^{Pt} | ικό[·] | μεσθα[·]^{AorSMed} | δό[·] | μους^A | εὖ[·]^{Adv} | ναιετά[·] | οντας^A | ^{PräAkt}
 des Peleus aber gelangten wir Häuser gut bewohnt seiende
 of Peleus but we came houses well dwelling

[769] λαδ^{ον}^A | ἄ[·] | γείρον[·] | τες^N | κατ[·]^{Prp} | Ἀχαι[·]^{ίδα}^A | πουλυβό[·] | τειραν[·]^{AdjA}
 Volk versammelnd über Achaia viel vieh nährende.
 people gathering throughout Achaea much nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ'Pt ἐπειθ'Adv ἦρωα^A Μενόϊτιον^A εὔρομεν^{AorSAkt} ἐνδον^{Adv}
dort aber dann Helden Menoetios fanden wir drinnen
there but then hero Menoetius we found within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ,A^{Pr} παρ^{Prp} δ'Pt Ἀχιλλῆα^A γέρων^N δ'Pt ἰππηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς^N
und dich, bei aber Achilleus Greis aber Pferde lenker Peleus
and you, beside and Achilles old man and chariot driving Peleus

[772] πύονα^{AdjA} μηρία^A κατε^{ImpAkt} βοός^G Διὶ^D τερπικε^{PräM/Plnf} ραύνω^{AdjD}
fette Schenkel stücke verbrannte des Rindes dem Zeus Donner liebenden
rich thigh pieces was burning of an ox to Zeus joying in thunder

[773] αὐλῆς^G ἐν^{Prp} χορ^D τῷ^D ἔχε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλεισον^A
des Hofes in Gras hielt aber goldenen Becher
of courtyard in grass he held but golden cup

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον^A ἐπ'Prp αἶθομέ^{PräM/Plnf} νοις^D ἱεροῖσι^{AdjD}
schenktend funkelnden Wein auf brennenden Opfern.
pouring libation fiery red wine upon burning holy things.

[775] σφῶι^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφι^{Prp} βοός^G ἔπε^{ImpM/P} τον^{ImpM/P} κρέα^N νῶι^{DuD} δ'Pt ἐπειτα^{Adv}
euch zweien zwar um des Rindes folgten Fleisch stücke, uns beiden aber danach
to you two indeed around of the ox were attending meats, to us two but then

[776] στήμεν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} προθύροι^D ταφῶν^N δ'Pt ἀνόρουσεν^{AorAkt} Ἀχιλλεύς^N
standen wir in Vor türen erschrocken seiend aber sprang auf
we stood in in fore doors stunned but sprang up Achilles,
sprang up Achilles,

[777] ἐς^{Prp} δ'Pt ἄγε^{AorAktImv} χειρὸς^G ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δ'Pt ἐδριάσθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{AorAkt}
hinein aber führe der Hand genommen habend, hinab aber und sich niederzusetzen befahl,
into then lead by the hand having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξείνιά^A τ'Pt εὖ^{Adv} παρέθηκεν^{AorAkt} ἃ^N τε^{Pt} ξείνοισ^D θέμις^N ἐστίν^{PräAkt}
Gast gaben und gut setzte vor, welche und den Gästen Brauch ist.
guest gifts and well set before, which and for guests custom is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ^{Prp} πημεν^{AorM/P} ἐδητύος^G ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος^G
aber but sobald wurden gesättigt der Speise und des Trankes,
but when we were sated of food and of drink,

[780] ἤρχον^{ImpAkt} ἐγὼ^N μύθοιο^G κελεύων^N ὑμῶν^A ἅμ'Prp ἐπεσθαι^{PräM/Plnf}
begann ich der Rede befehlend euch zugleich zu folgen.
I began I of speech ordering you together to follow.

[781] σφῶ^{DuN} δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἠθέλε^{ImpAkt} τον^{ImpAkt} τῶ^{DuN} δ'Pt ἅμφω^{AdjDuN} πόλλ^{AdjA} ἐπέτελλον^{ImpAkt}
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς^N μὲν^{Pt} ᾧ^D παιδὶ^D γέρων^N ἐπέτελλ'ImpAkt Ἀχιλλῆϊ^D
Peleus Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem Achilles
Peleus indeed to his child old man enjoined to Achilles

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι^{PräM/Plnf} ἄλλων^{AdjG}
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.
always to excel and preeminent to be of others.

[784] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} αὖθ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλε^{Menoitios} Με^{des} νοΐτιος^N Ἀκτορος^G υἱός^N
 dir aber wiederum so thus was enjoining Menoetios of Actor Sohn·

[785] τέκνον^N ἐ^{AdjN} μὸν^{AdjN} γενεῇ^D μὲν^{Pt} ὑ^{überlegen} πέρτερός^{AdjNKmp} ἐστιν^{PräAkt} Ἀ^{ist} χιλλεύς^N
 Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed superior ist is Achilles, Achilles,

[786] πρεσβύτε^{ros}_{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{PräAkt} βί^{an}η^D δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἄ^{viel} μείνων^{AdjNKmp}
 älter older aber du bist· are· in Kraft aber der he indeed much besser. better.

[787] ἀλλ'^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσι^{zu} θαι^{AorM/PlInf} πυκνὸν^{AdjA} ξπος^A ἥδ'^{Kon} ὑπο^{zu} θέσθαι^{AorM/PlInf}
 sondern but gut well to him zu sagen to say dichtes shrewd Wort word und and zu raten to advise

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαί^{zu} νειν^{PräAktInf} ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πείσεται^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἀγα^{das} θόν^{AdjA} περ^{Pt}
 und and ihm zu zeigen· to signal· der he aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλ'^{der} ὃ^N_{Pr} γέ^{Greis,} ρων^N σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεαι^{PräM/P} ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}
 so thus befahl he Greis, you aber but vergisest· forget· sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ'^A_{Pr} εἴ^{würdest} ποισ^{AorAktOp} Ἀχι^{dem} λῆτ'^D δαί^{kampf} φρονι^{AdjD} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πί^{gehörche.} θηται^{AorM/PKnj}
 dieses these things würdest sagen you might say to Achilles war minded wenn if wohl ever may obey.

[791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} εἴ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαί^{Gottheit} μονι^D θυμὸν^A ὁ^{würdest} ρί^{AorAktOp} ναις^{AorAktOp}
 wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut spirit würdest auf regen you might stir

[792] παρεί^{zugeredet} πῶν^N_{AorAkt} ἀγα^{gut} θῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} πα^{Zusprache} ραί^{ist} φασίς^N ἐστιν^{PräAkt} ἐ^{des} ταί^G ρου^G
 zugeredet habend having spoken gently gut good aber but persuasion is is des Gefährten. of a companion.

[793] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^{irgendeinen} να^A_{Pr} φρεσιν^D ἧσι^D_{Pr} θε^{Weiss} οπροπί^{spruch} ην^A ἄλε^{meidet} εἴ^{PräAkt} νει^{PräAkt}
 wenn aber irgendeinen in Sinnen in denen Weiss spruch oracle meidet avoids

[794] καί^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρ^{Prp} Ζηνός^G ἐ^{zeigte} πέ^{AorAkt} φραδε^{AorAkt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 und irgend etwas ihm von Seiten des Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,

[795] ἀλλὰ^{Kon} σε^A_{Pr} περ^{Pt} προέ^{let} τω^{AorAktImv} ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς^N ἐ^{PräM/PlImv} πέ^{PräM/PlImv} σθω^{PräM/PlImv}
 sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer Volk soll folgen but you indeed let him send forth, together and other people let follow

[796] Μυρμιδό^{der} νων^G αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φό^{Licht} ως^A Δανα^{den} οἷσι^D γέ^{werdest} νηαι^{AorM/PKnj}
 der Myrmidonen, wenn if ever something Licht den Danaern you may become·

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} δό^{let} τω^{AorAktImv} πόλε^{Krieg} μον^A δὲ^{Pt} φέ^{zu} ρεσθαι^{PräM/PlInf}
 und and dir Waffen schöne gebe Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[811] ὤμων ^G	καί ^{Kon}	κεφα ^G	λῆς ^G	ἀπό ^{Prp}	δ ^{Pt}	ἐλκεος ^G	ἀργαλῆ ^G	οιο ^{AdjG}
der Schultern of shoulders	und and	des Kopfes, of head,	von from	aber but	der Wunde of wound	schmerzlichen grievous		

[812] αἷμα^N μέλαν^{AdjN} κελάρυζε·^{ImpAkt} νόος^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν·^{ImpAkt}
 Blut schwarz rieselte· Sinn ja zwar standhaft war.
 blood black was gurgling· mind indeed but firm was.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ κτεῖρε^{AorAkt} Μενoitίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
 ihn aber gesehen habend beklagte des Menoitios tapferer Sohn,
 him but having seen pitied of Menoetius valiant son,

[814] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρόμενος^N ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·^{ImpAkt}
 und ja wehklagend Worte geflügelte sprach an·
 and then lamenting words winged he addressed·

[815] ἄχ^{ij} δειλοὶ^{AdjN} Δαναῶν^G ἡ γήτορες^N ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N
 ach elend der Danaer Führer und Herrschende
 ah wretched of Danaans leaders and ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῆλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος^G αἰης^G
 so ja wart im Begriff fern der Freunde und des Vaterlandes der Erde
 thus then you were about far of friends and of fatherland land

[817] ἄσσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίῃ^D ταχέας^{AdjA} κύνας^A ἀργέτι^{AdjD} δημῷ^D
 sättigen in Troja schnelle Hunde hell glänzendem Volk.
 to sate in in Troy swift dogs to Argive people.

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τόδε^A εἰπὲ^{AorAktImv} δι' ὅτρεφες^{AdjV} Εὐρύπυλ^V ἥρωες^V
 aber komm mir dies sage Zeus genährter Eurypylos Held,
 but come to me this tell Zeus nurtured Eurypylus hero,

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} σχήσουσι^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἑκτορ^A Ἀχαιοί^N
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen Hektor Achaier,
 or then still perhaps will hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ^D δαμέντες^N
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm mit Speer bezwungen worden seiend
 or already will perish under by him with spear having been subdued

[821] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος^N βεβλημένος^N ἀντίον^{Adv} ἠΰδα^{ImpAkt}
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet seiend entgegen sprach·
 him but again Eurypylus having been struck in reply spoke·

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες^V ἄλκαρ^N Ἀχαιῶν^G
 nicht mehr Zeus geborener Patroklos Schutz der Achaier
 no longer Zeus born Patroklos bulwark of Achaeans

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ^D μελαίνῃ^{AdjD} πεσέονται^{FuM/P}
 wird sein, sondern in Schiffen schwarzen werden fallen.
 will be, but in in ships black will fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἀριστοί^{AdjN}
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
 who indeed for indeed all, as many as formerly were the best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν^D κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N τε^{Pt}
 in Schiffen liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und
 in in ships lie having been struck having been wounded and

[826] χερσίν^D ὑπο^{Prp} Τρώων^G τῶν^G δὲ^{Pt} σθένος^N ὀρνυται^{PräM/P} αἰέν^{Adv}
 durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich immer.
 by hands under of Trojans· of them but strength rises always.

[827] ἀλλ^{Kon} ἐμέ^A μὲν^{Pt} σὺ^N σάωσον^{AorAktmv} ἄγων^N ἐπὶ^{Prp} νῆα^A μέλαιναν^{AdjA}
 aber mich zwar du you rette save führend zu auf Schiff schwarzes,
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ^G δὲ^{Pt} ἔκταμ' ^{AorAktmv} ὀϊστόν^A ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ^G δὲ^{Pt} αἷμα^A κελαινὸν^{AdjA}
 des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
 of thigh but cut out arrow, from from it but blood black

[829] νίζ' ^{PräAkt} ὕδατι^D λαίρῳ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα^A πάσσε^{PräAktmv}
 wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf
 wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά^{AdjA} τά^A σε^A προτι^{Prp} φασιν^{PräAkt} Ἀχιλλῆος^G δεδιδάχθαι^{PerM/Plnf}
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,
 good, which you toward say of Achilles to have been taught,

[831] ὃν^A Χείρων^N ἐδίδαξε^{AorAkt} δίκαιότατος^{AdjNSup} Κενταύρων^G
 den Cheiron lehrte gerechtster der Kentauren.
 whom Cheiron taught most just of Centaurs.

[832] ἱητροὶ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδαλείριος^N ἦδὲ^{Kon} Μαχάων^N
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κλισίῃσιν^D ὁἴομαι^{PräM/P} ἔλκος^A ἔχοντα^A
 den zwar in Hütten ich meine Wunde tragend
 the one indeed in huts I suppose wound having

[834] χρηρίζοντα^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἀμύμονος^{AdjG} ἱητῆρος^G
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes
 needing and himself of blameless of healer

[835] κεῖσθαι^{PräM/Plnf} δὲ^N δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ^D Τρώων^G μένει^{PräAkt} ὀξύ^{AdjA} Ἄρηα^A
 zu liegen· der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen Ares.
 to lie· he but in plain of Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν^A δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενoitίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
 ihn aber wiederum sprach an des Menoitios tapferer Sohn·
 him but again addressed of Menoetius valiant son·

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἰ^{PräAktOp} τάδε^N ἔργα^N τί^A ῥέξομεν^{FuAkt} Εὐρύπυλον^V ἥρω^V
 wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun Eurypylos Held
 how then might be these deeds what shall we do Eurypylus hero

[838] ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφρ' ^{Kon} Ἀχιλλῆϊ^D δαίφρονι^{AdjD} μῦθον^A ἐνίσπω^{PräAkt}
 ich gehe damit dem Achilles kampf verständigen Wort ich sage aus
 I go so that to Achilles battle minded word I tell

[839] ὃν^A Νέστωρ^N ἐπέτελλε^{ImpAkt} Γερήνιος^{AdjN} οὐρός^N Ἀχαιῶν^G
 das Nestor auftrug Gerenische Hüter der Achaier·
 which Nestor was enjoining Gerenian guardian of Achaeans·

[840] ἄλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥςAdv περPt σεῖτο^GPr μεθήσω^{FuAkt} τειρομένοιο.^GPräM/P
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ,Pt καὶKon ὑπὸPrp στέρνοιο^G λαβῶν^N ἄγε^{ImpAkt} ποιμένα^A λαῶν^G
 so, und unter der Brust ergriffen habend führte Hirten der Leute
 then, and under of chest having taken lead shepherd of peoples

[842] ἐς^{Prp} κλισίην^A θεράπων^N δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ὑπέχευε^{ImpAkt} βοεῖας.^{AdjA}
 in die Hütte- Diener aber gesehen habend goß darunter rinderne.
 into hut attendant but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθάAdv μὲν^APr ἐκτανύσας^N ἐκ^{Prp} μηροῦ^G τάμνε^{AorAkt} μαχαίρῃ^D
 dort ihn ausgestreckt habend aus dem Schenkel schnitt mit Messer
 there him having stretched out out of of thigh he cut with knife

[844] ὅξυν^{AdjA} βέλος^A περιπευκέας,^{AdjA} ἀπ'Prp αὐτοῦ^GPr δ',Pt αἷμα^A κελαινὸν^{AdjA}
 scharfes Geschoss eng anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes
 sharp dart close set, from ihm but blood black

[845] νίζ',PräAkt ὕδατι^D λαίρῳ,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ῥίζαν^A βάλε^{AorAkt} πικρὴν^{AdjA}
 wusch mit Wasser lau warmem, darauf aber Wurzel warf bittere
 wash with water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ^D διὰτρίψας^N AorSAkt ὀδυνήφατον,^{AdjA} ἣ^NPr οἱ^DPr ἀπάσας^{AdjA}
 mit Händen zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle
 with hands having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὀδύνας^A τὸ^NPr μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο,^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ',Pt αἷμα.^N
 hielt auf Schmerzen- das zwar Geschwür trocknete ab, hörte auf aber Blut.
 checked pains the indeed wound dried, ceased but blood.